VISIT…

Д. Д. Благой

Транскрипция для фортепиано

вокального цикла Р. Шумана «Круг песен» op. 24

ШЕДЕВРЫ ФОРТЕПИАННОЙ ТРАНСКРИПЦИИ
Выпуск 11

Д. Д. Благой

Транскрипция для фортепиано

вокального цикла Р. Шумана «Круг песен» ор. 24

Редакторы: ***В. Кравцова, М. Михайлова***
Компьютерный нотный набор: ***О.Румянцева***
Дизайн: ***Г.Козырева***

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЦЕНТРАЛЬНЫЙ МУЗЕЙ
МУЗЫКАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ
имени М.И. ГЛИНКИ

Издательство «Дека-ВС», Москва, 2008

ШЕДЕВРЫ ФОРТЕПИАННОЙ ТРАНСКРИПЦИИ
Выпуск 11

СОДЕРЖАНИЕ

1. Ожидание 3

2. Беспокойство 5

3. Одиночество 7

4. Безысходность 10

5. Прощание 11

6. Подожди! 17

7. Успокоение 22

8. Пережитое 25

9. Возрождение 26

Об авторе транскрипций 31

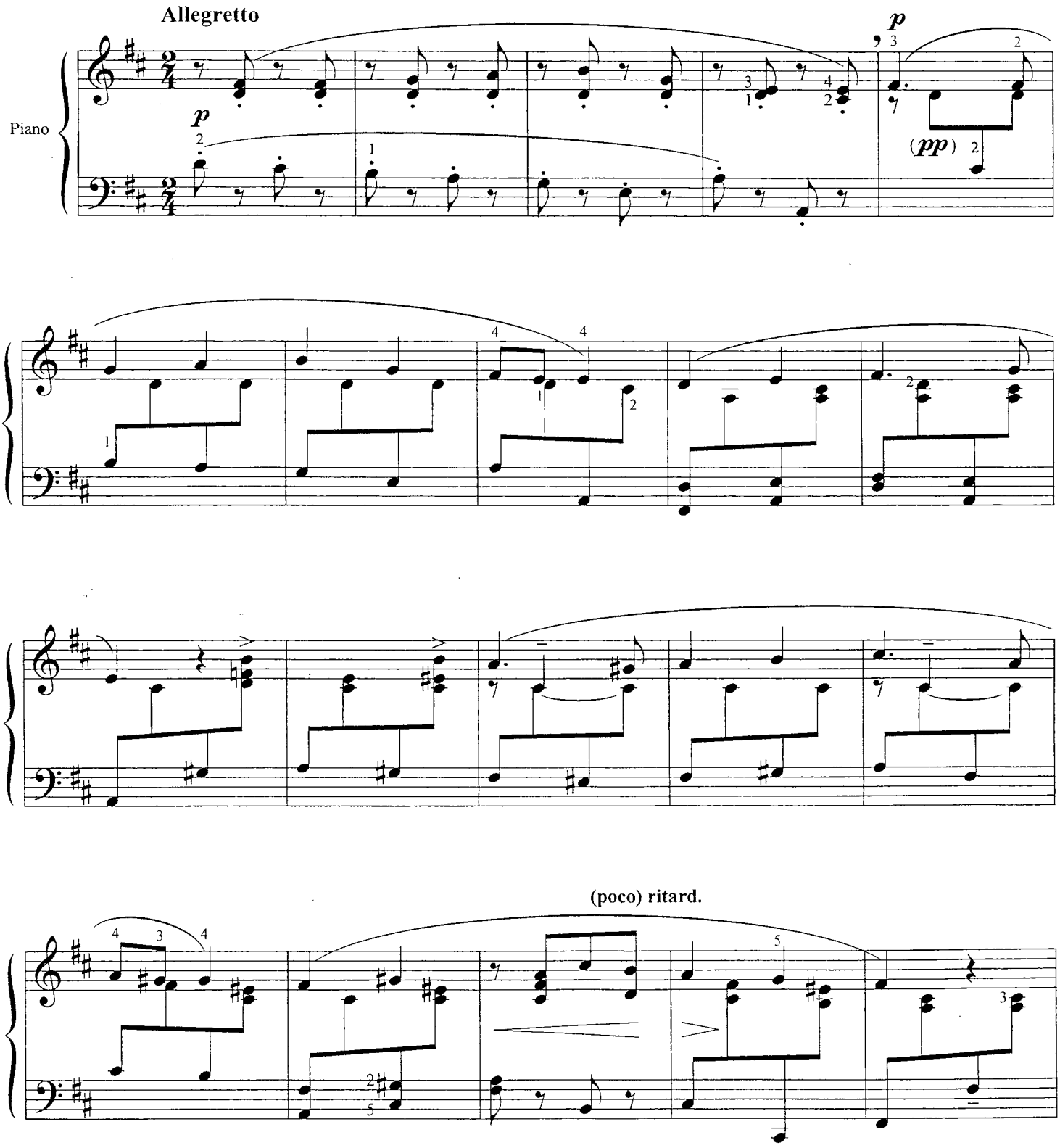
5622

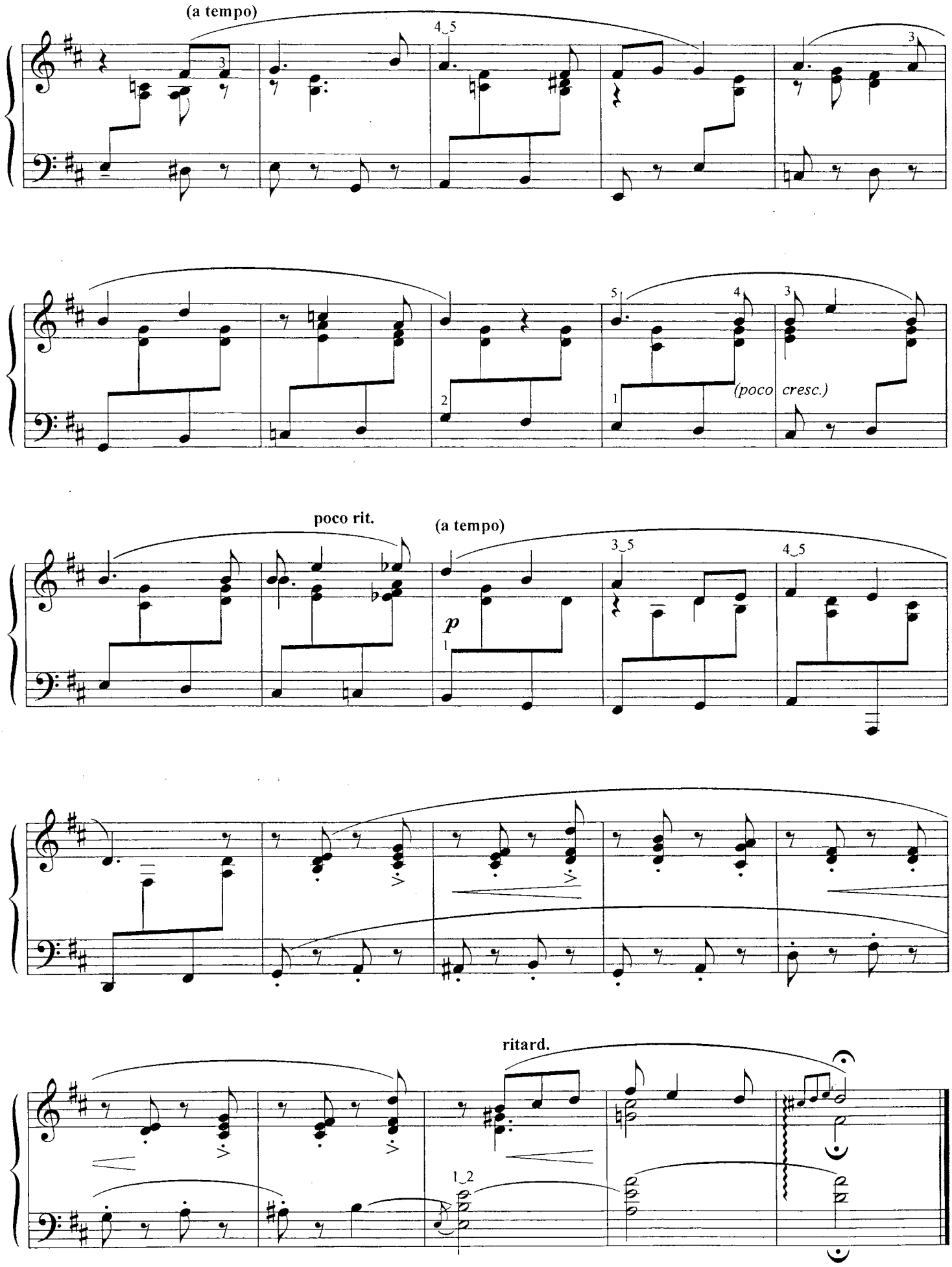
КРУГ ПЕСЕН

Ожидание

Утром я встаю, гадаю:
Можно ль нынче ждать?
Вечером томлюсь, вздыхаю:
Не пришла опять!

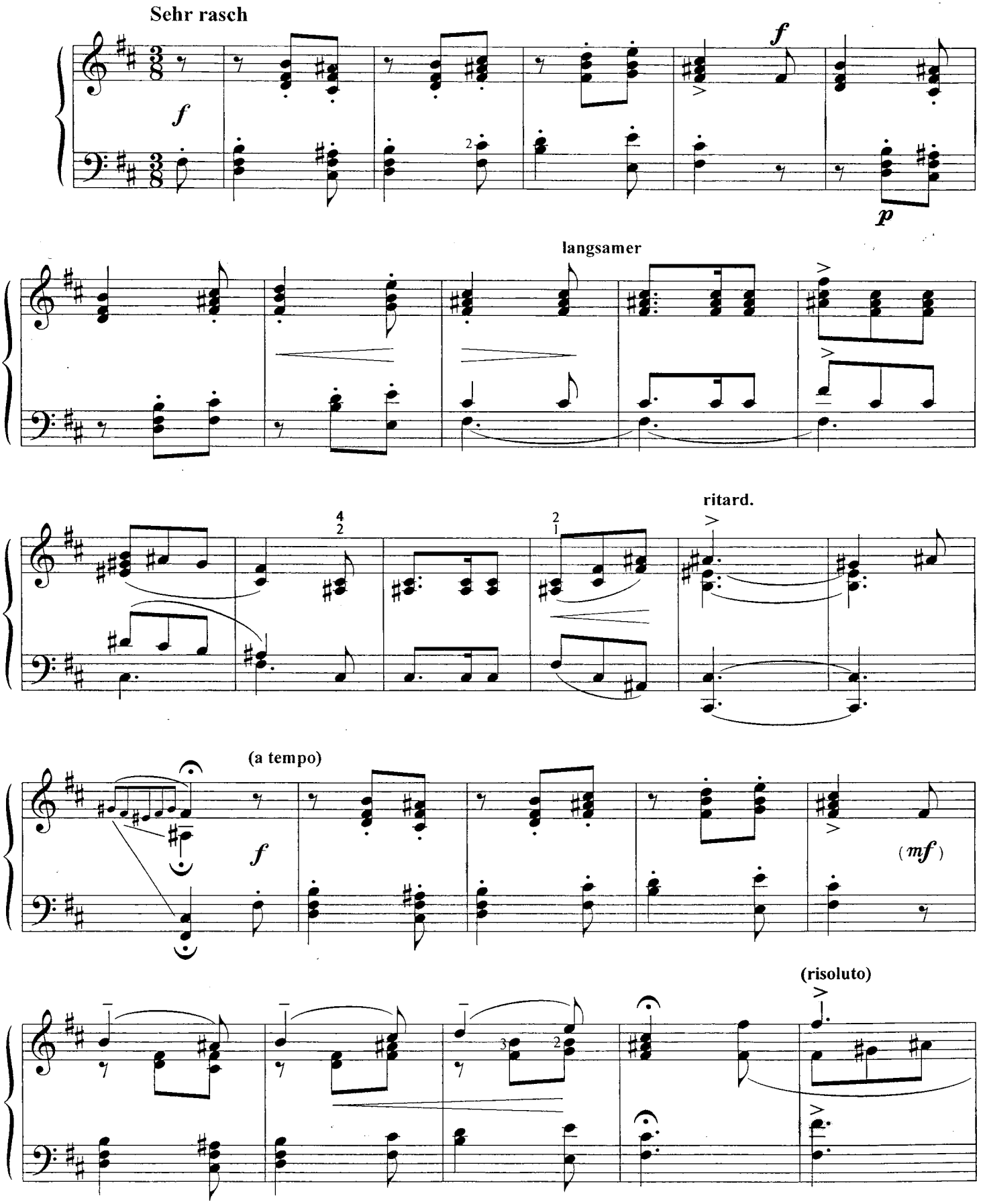
Транскрипция для фортепиано Д. Благого **Р. ШУМАН. Соч. 24**

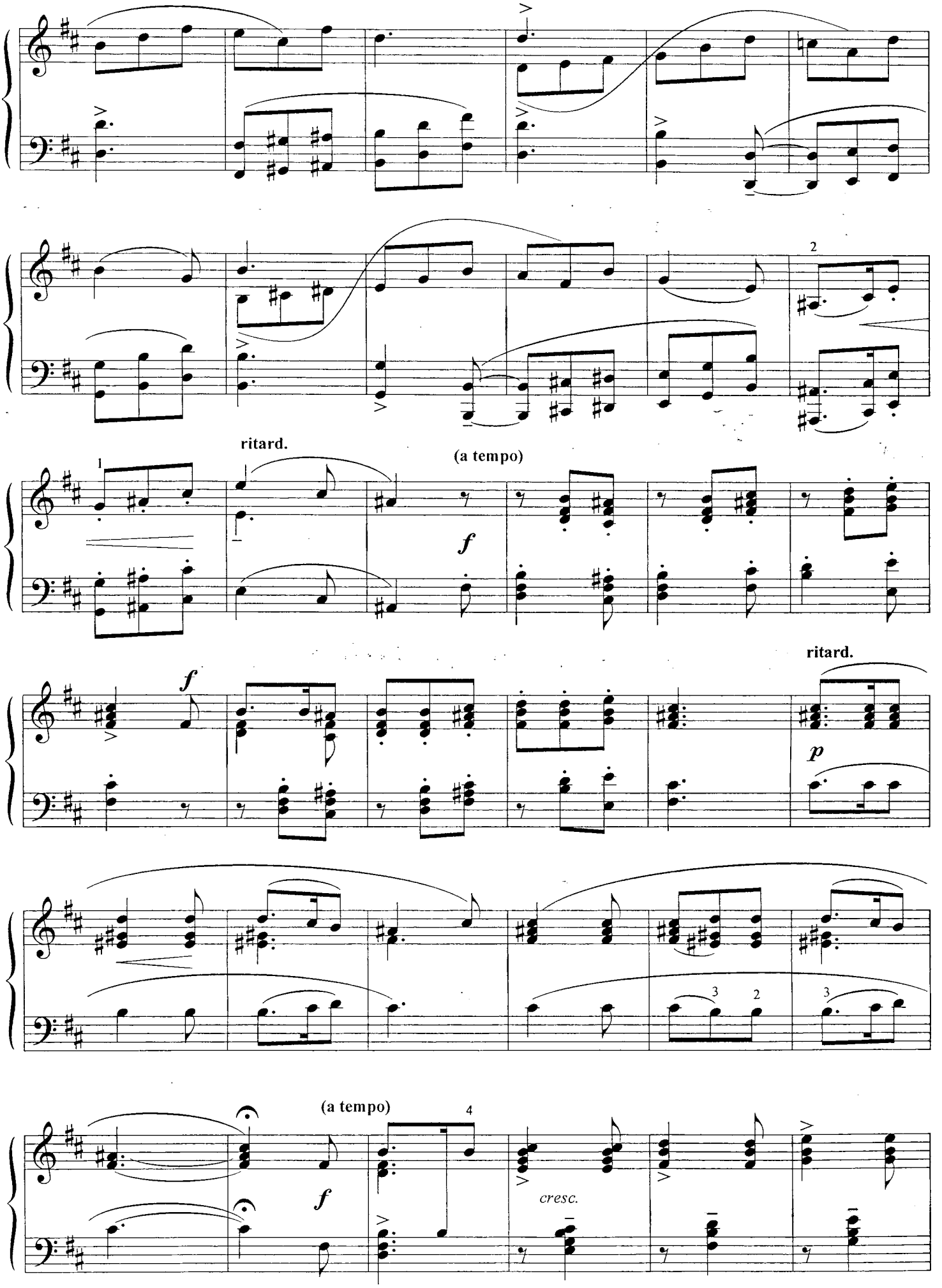


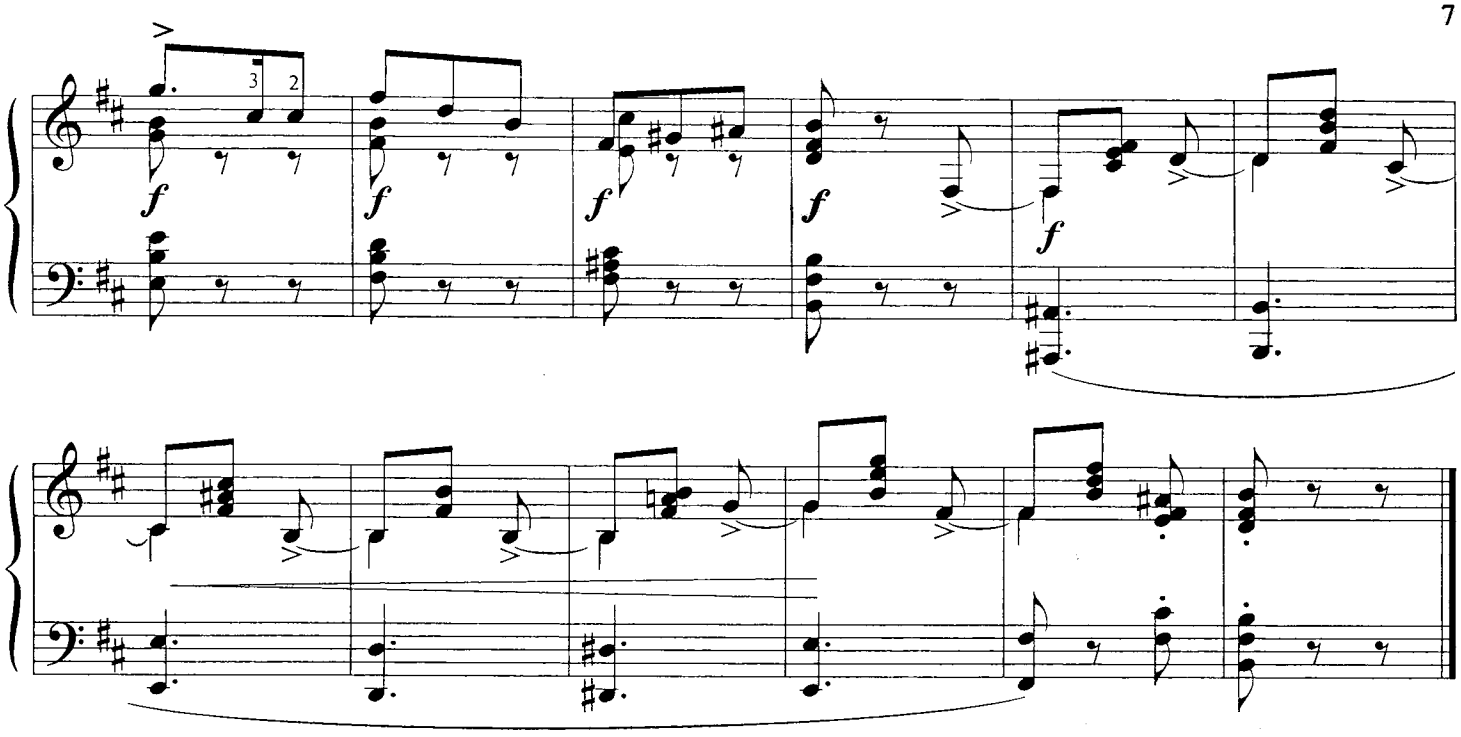

(a tempo)
(poco cresc.)
poco rit.
(a tempo)
p
ritard.

Беспокойство

Покоя нет и нигде не найти!
Час-другой — и увижусь я с нею,
С той, что прекраснее всех и нежнее;
Что ж ты колотишься, сердце, в груди?

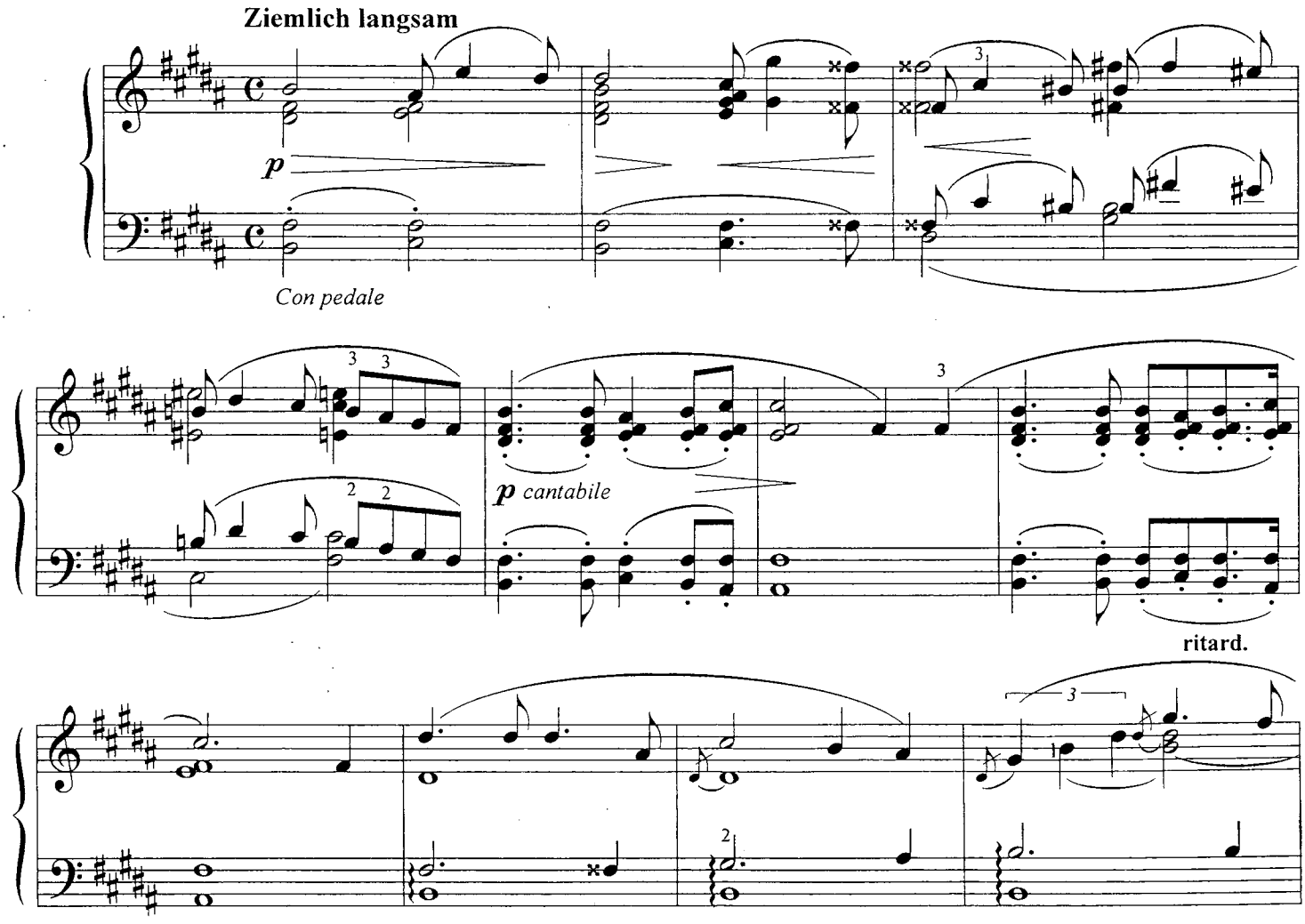


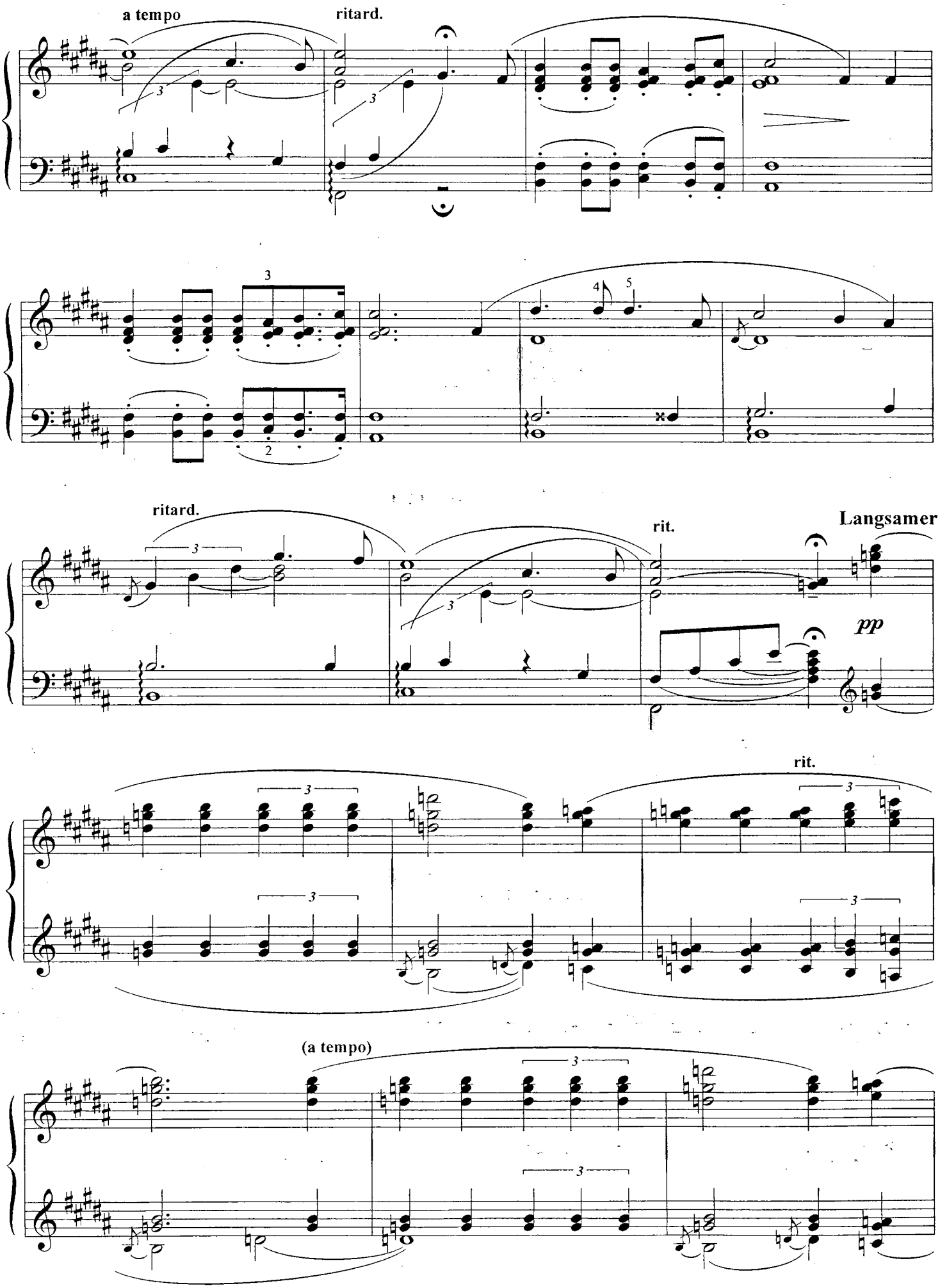

ritard.
(a tempo)
f
ritard.
p
(a tempo)
f
cresc.

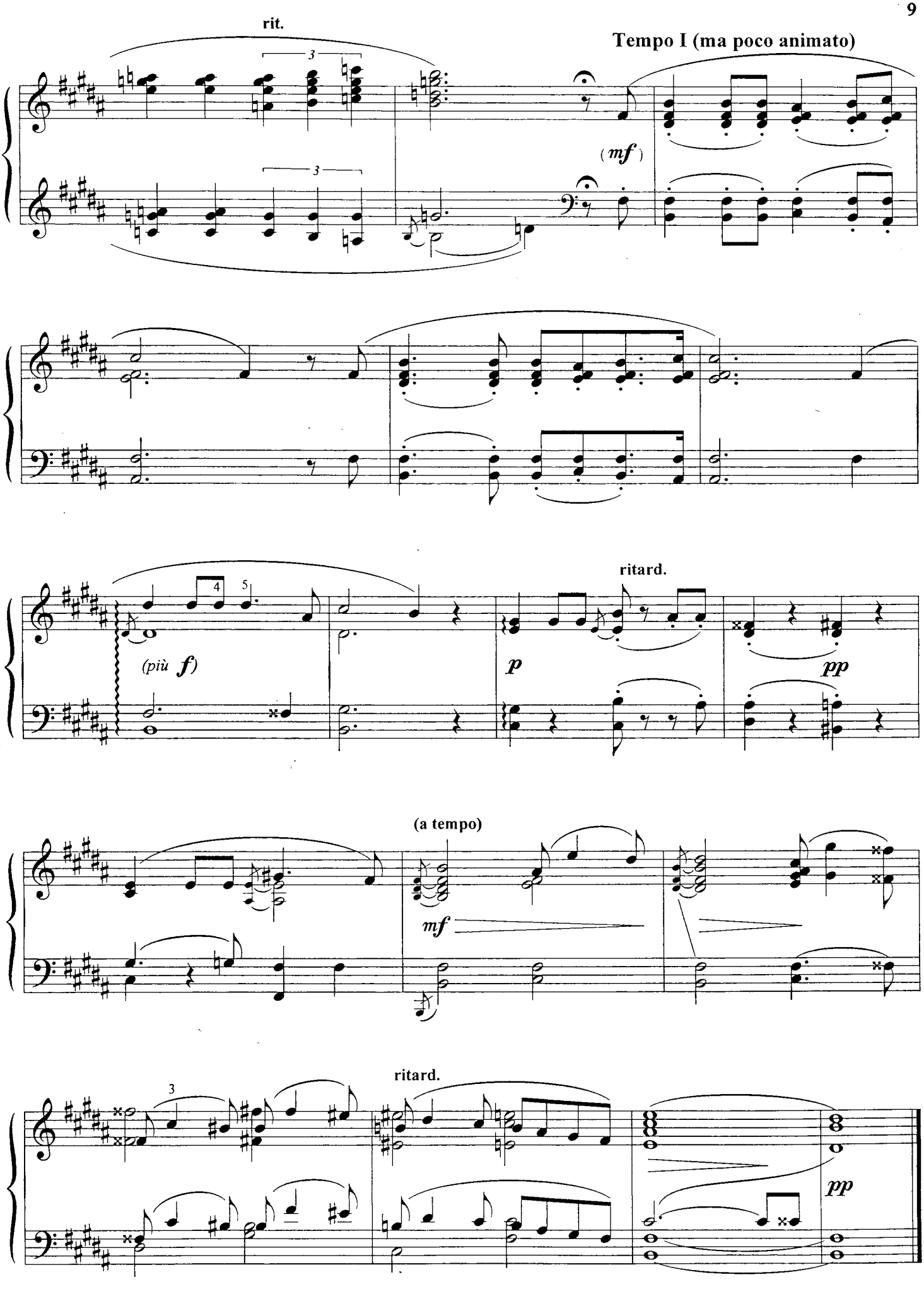


Одиночество

Я брёл дорогой лесною,
Один с печалью своей,
Овеян былою тоскою,
Мечтами прежних дней.

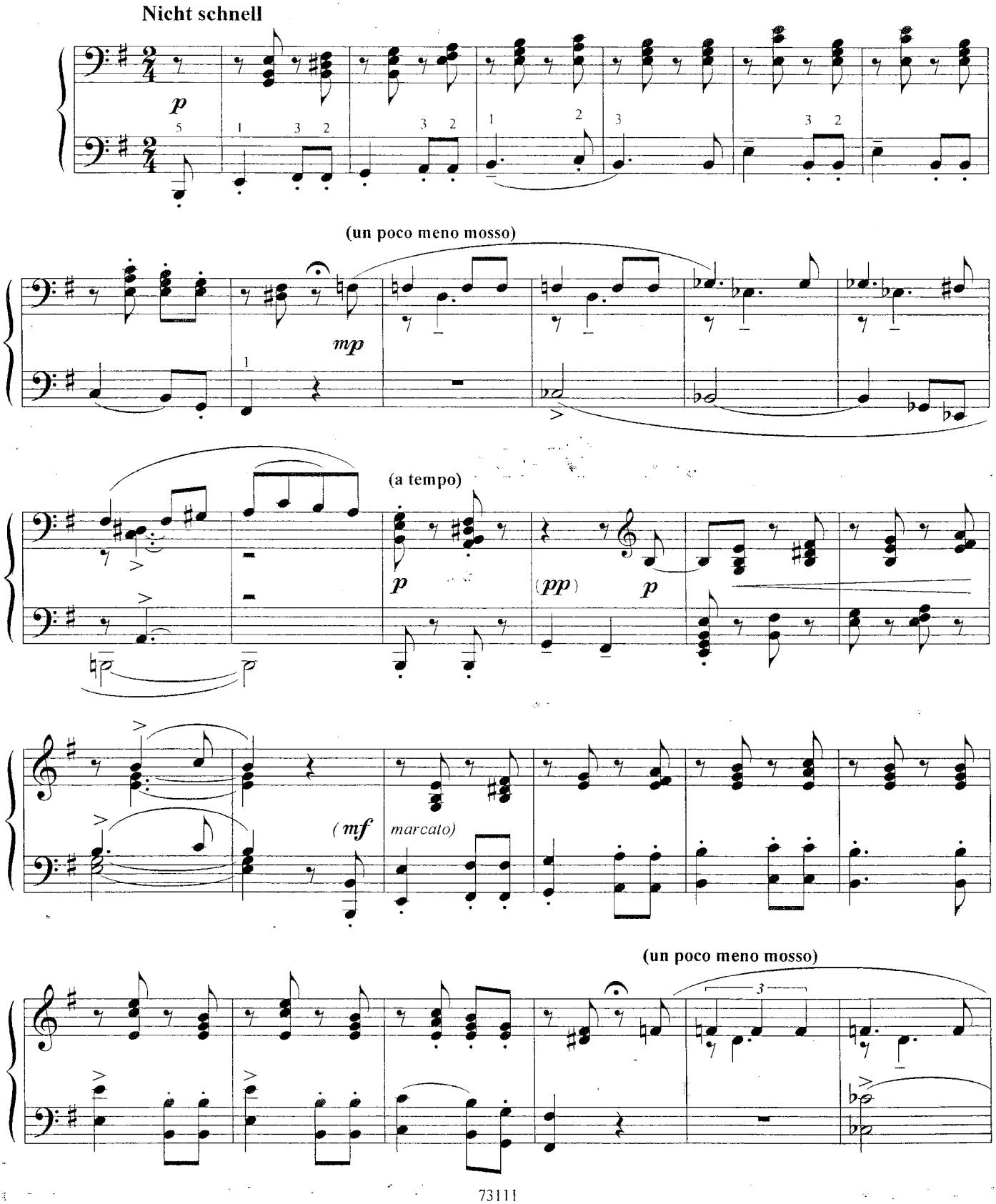


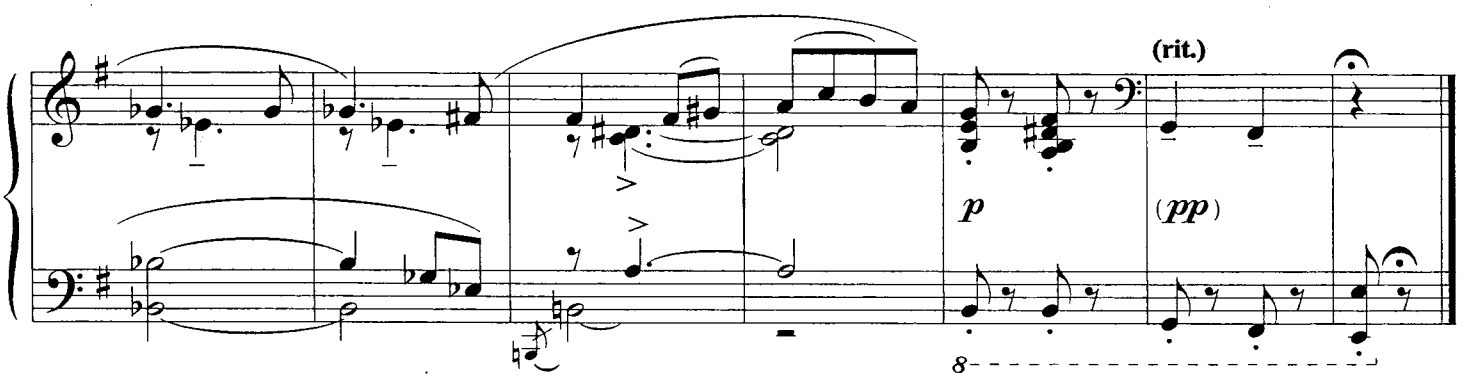

a tempo
ritard.
ritard.
rit.
Langsamer
pp
rit.
(a tempo)


rit.
Tempo I (ma poco animato)
(mf)
ritard.
(più f)
p
pp
(a tempo)
mf
ritard.
pp

Безысходность

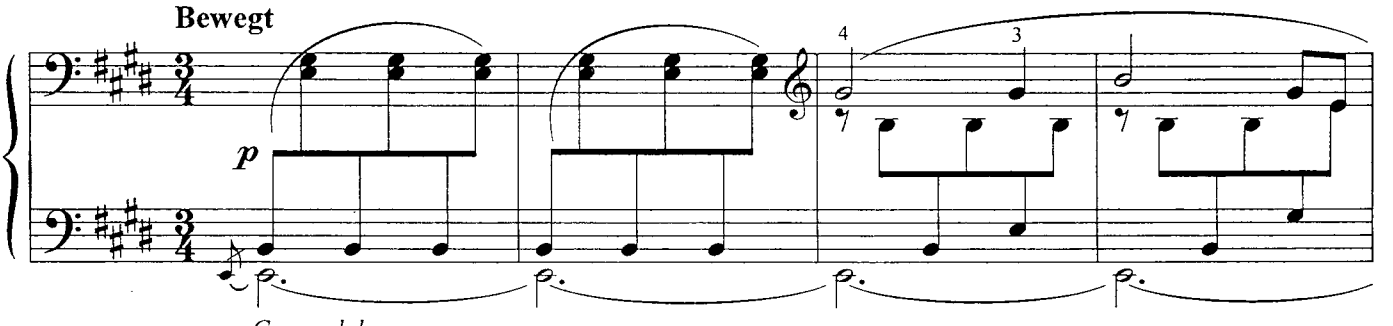
Положи мне руку на сердце, друг,
Ты слышишь в комнатке громкий стук?
Там мастер хитрый и злой сидит
И день и ночь мой гроб мастерит.
Стучит и колотит всю ночь напролёт,
Давно этот стук мне уснуть не даёт.

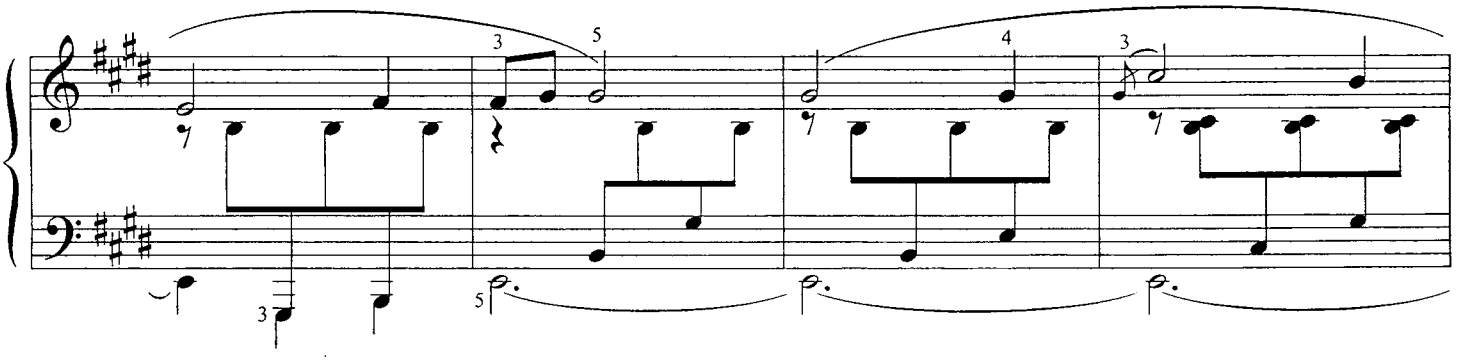


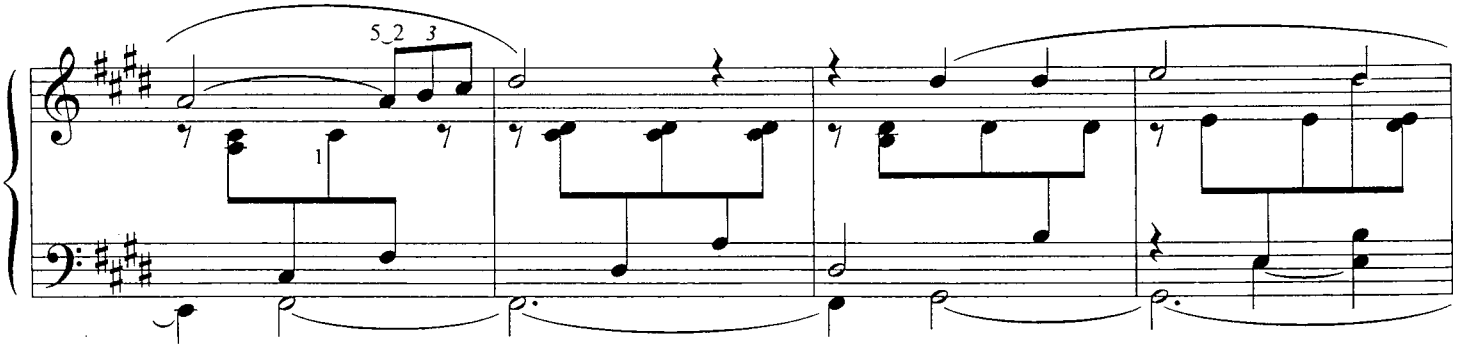


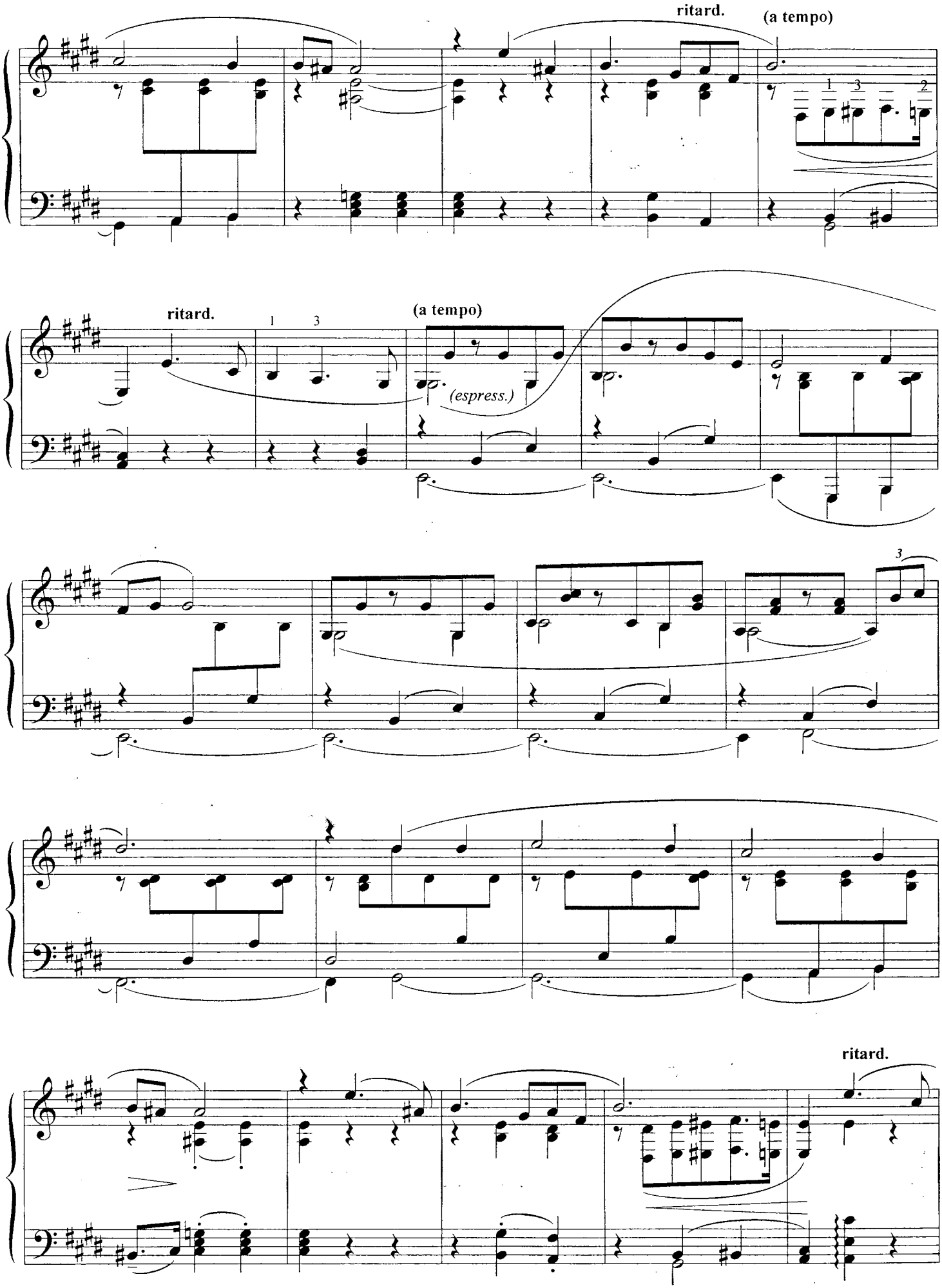
Прощание

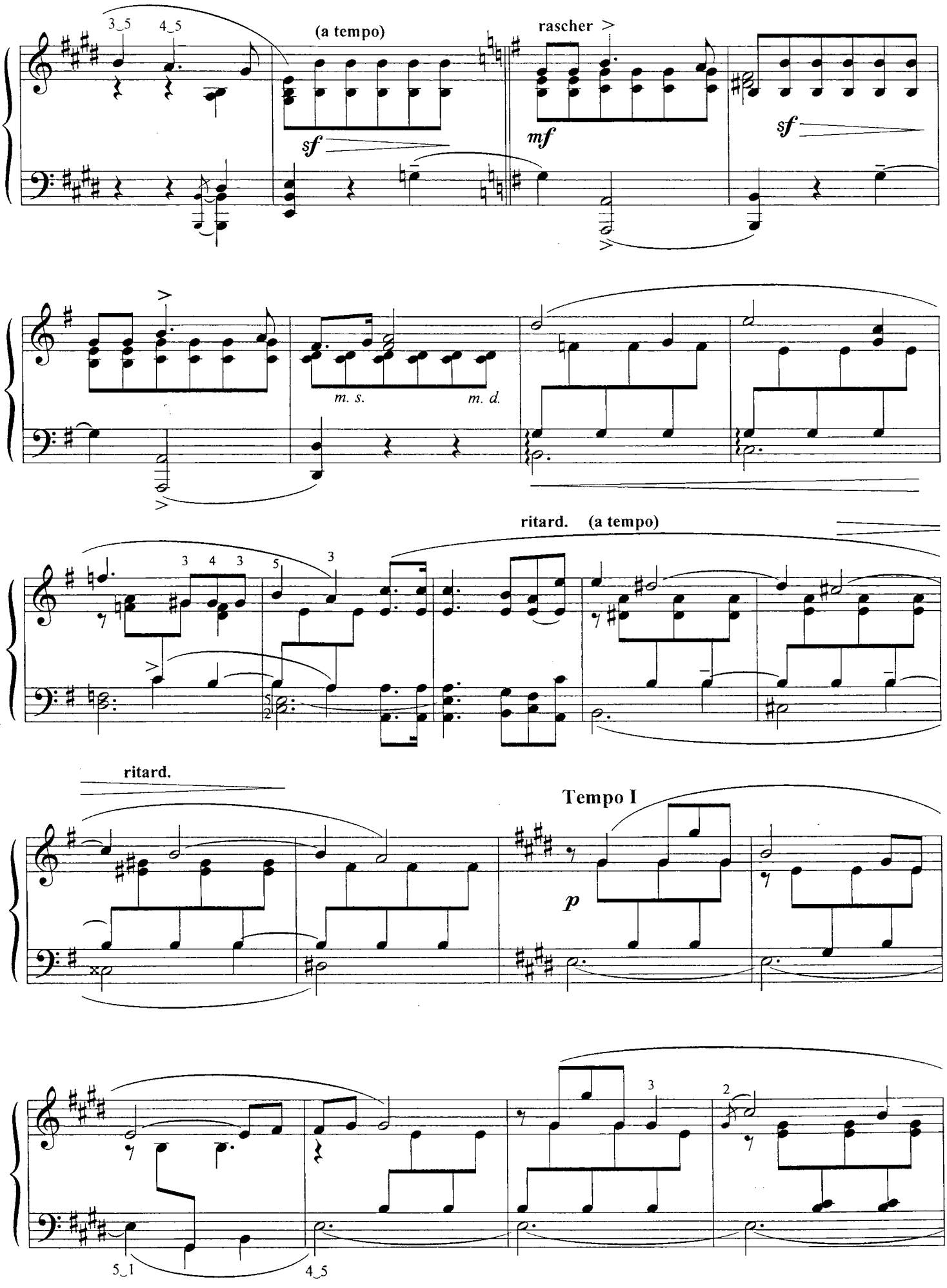
Колыбель моей печали,
Склеп моих спокойных снов —
Город грёз, в чужие дали
Ухожу я, — будь здоров!
Ах, прощай, прощай, священный
Дом её, дверей порог
И заветный, незабвенный
Первой встречи уголок.



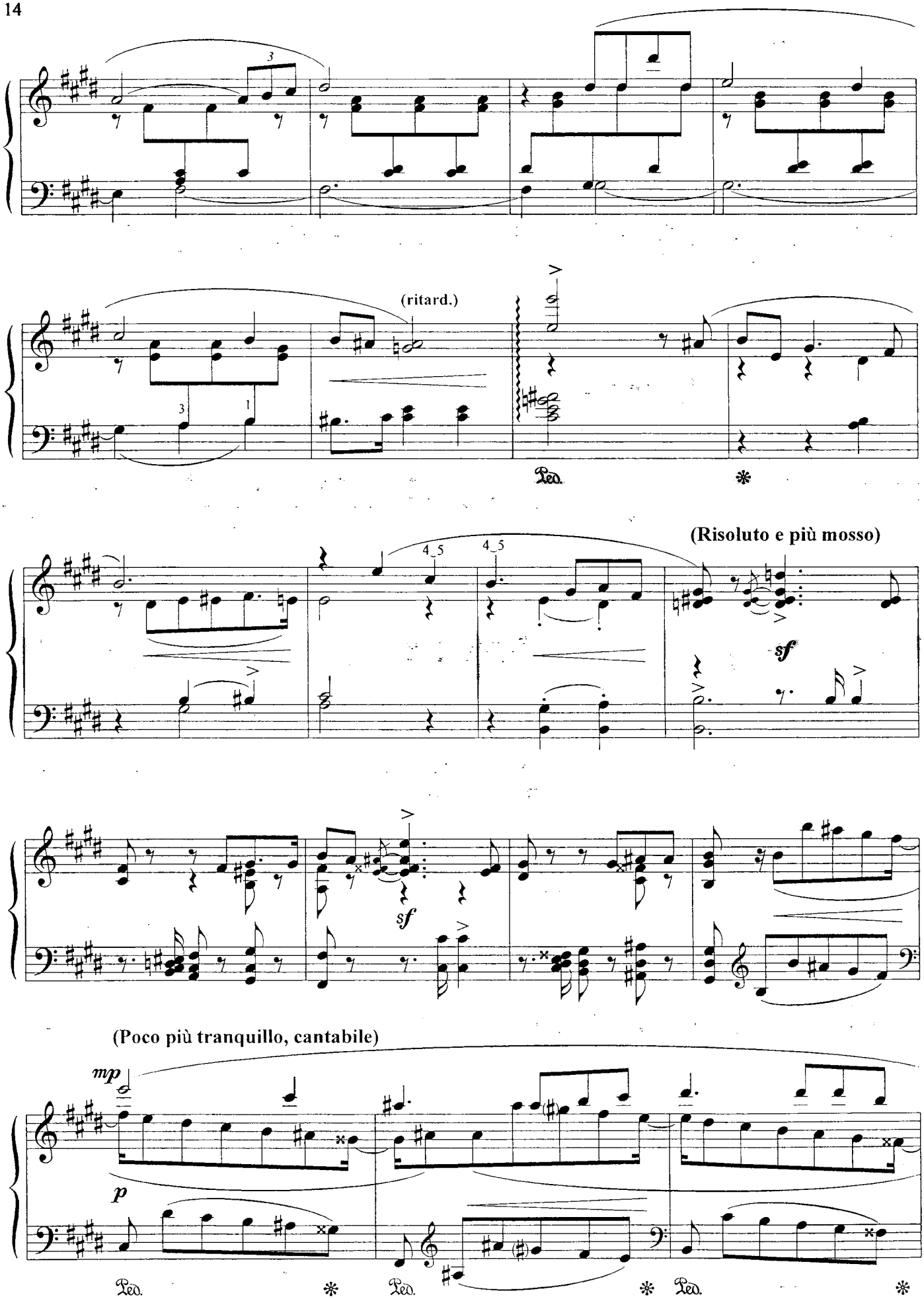





ritard.
(a tempo)
1
3
2
ritard.
1
3
(a tempo)
(espress.)
3
ritard.


3_5
4_5
(a tempo)
rascher
sf
mf
sf
m. s.
m. d.
ritard.
(a tempo)
3
4
3
5
3
ritard.
Tempo I
p
5_1
4_5
3
2

1-7 5622


(ritard.)
Ped.
(Risoluto e più mosso)
sf
sf
(Poco più tranquillo, cantabile)
mp
p
Ped.
Ped.
Ped.

ritard.

a tempo, poco a poco più agitato e crescendo

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

* Ped. * Ped. * Ped.

* Ped. * Ped. * Ped.

rinf.

* Ped. * Ped. *

Adagio

3 2 1 3

marcato

1 3

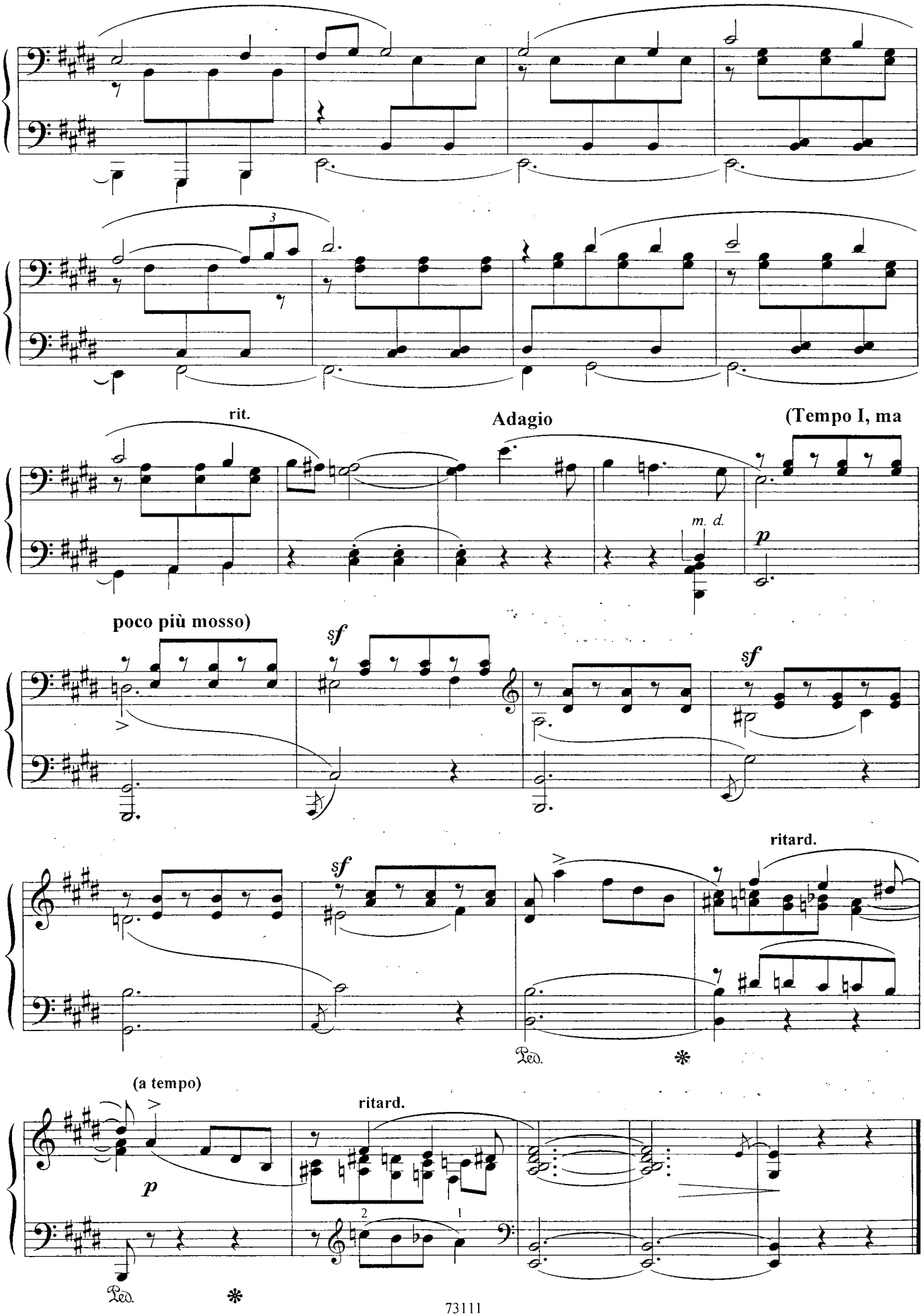
sf

1 2

Ped. *

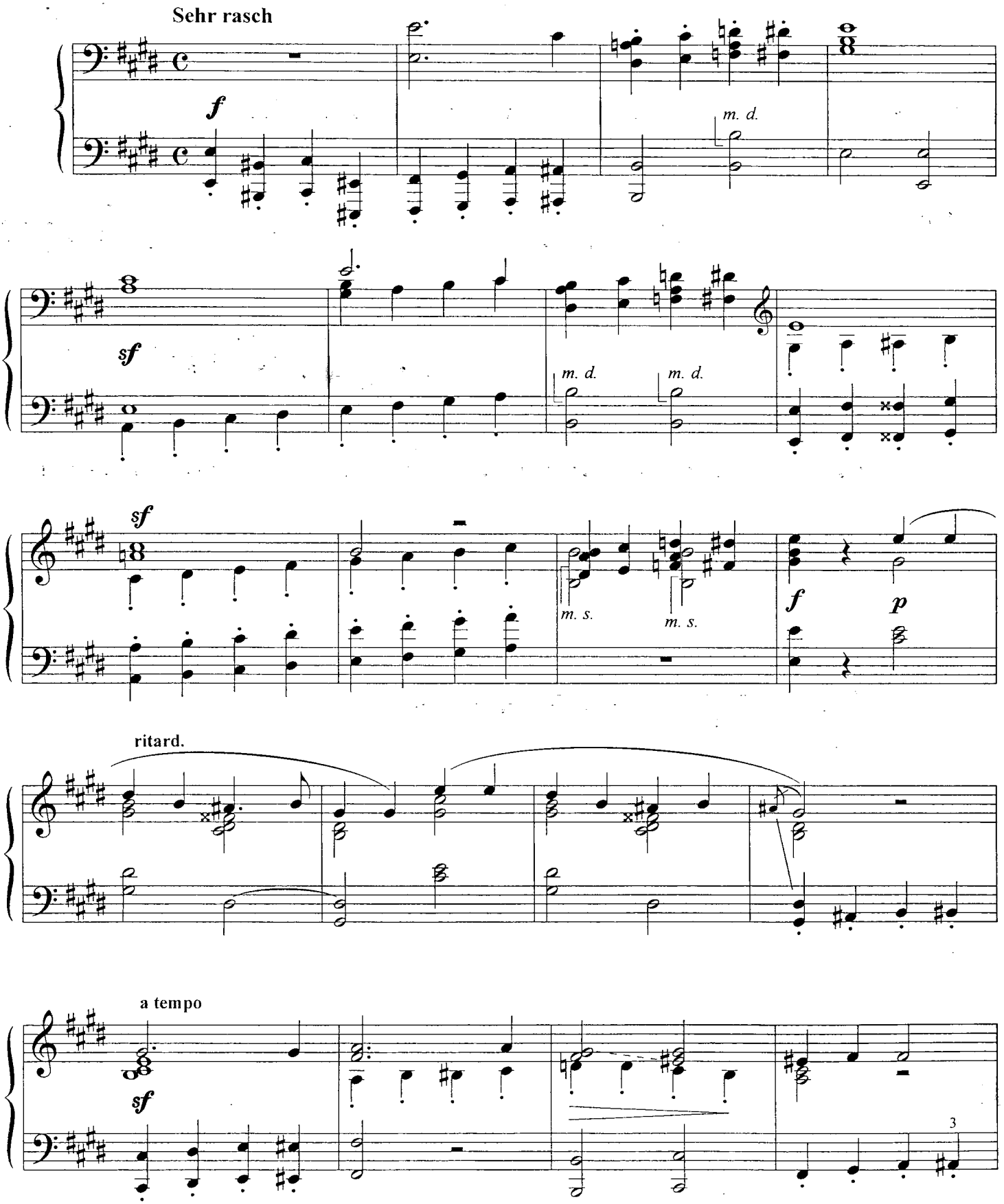
(Tempo I)

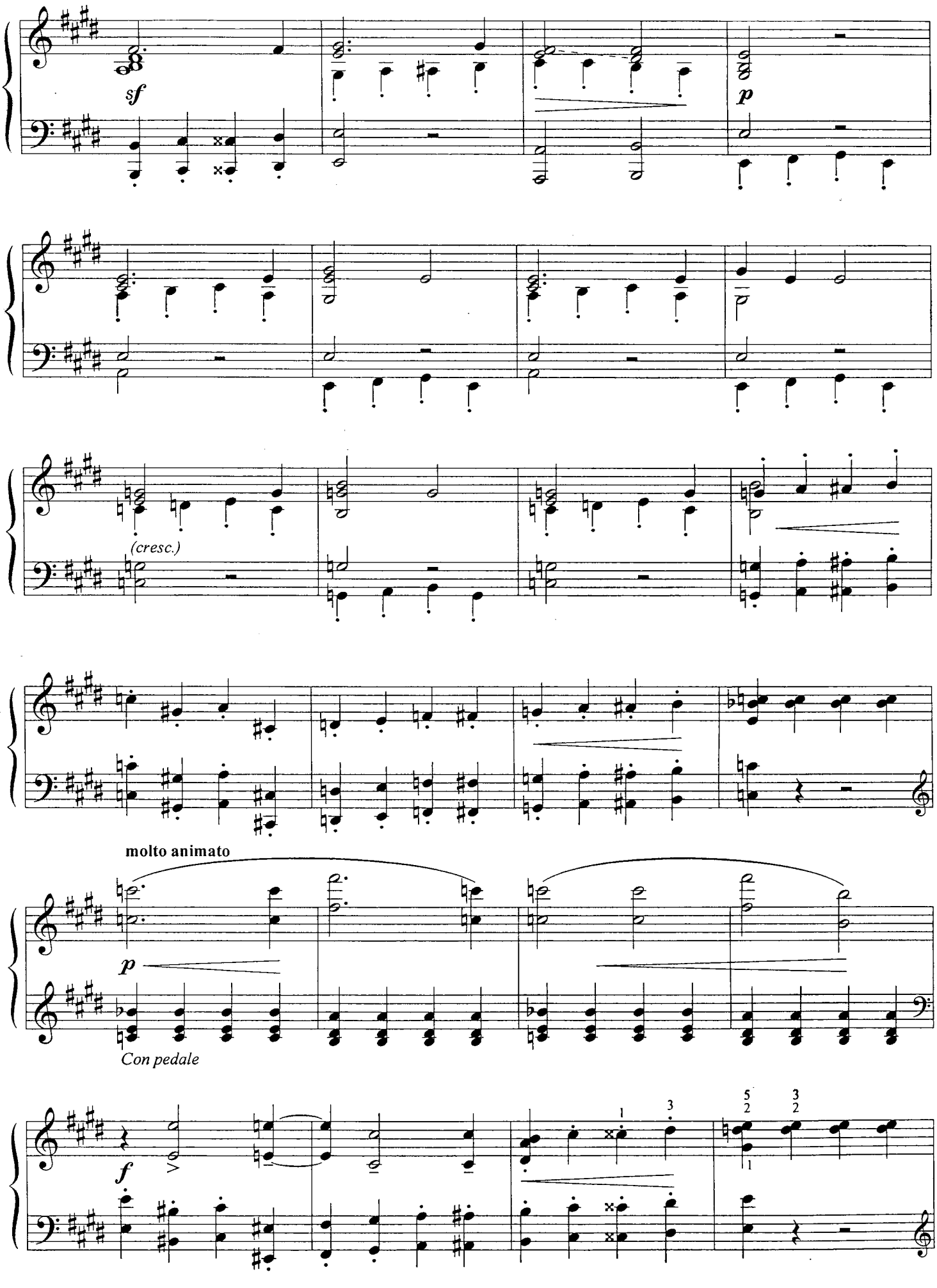
p

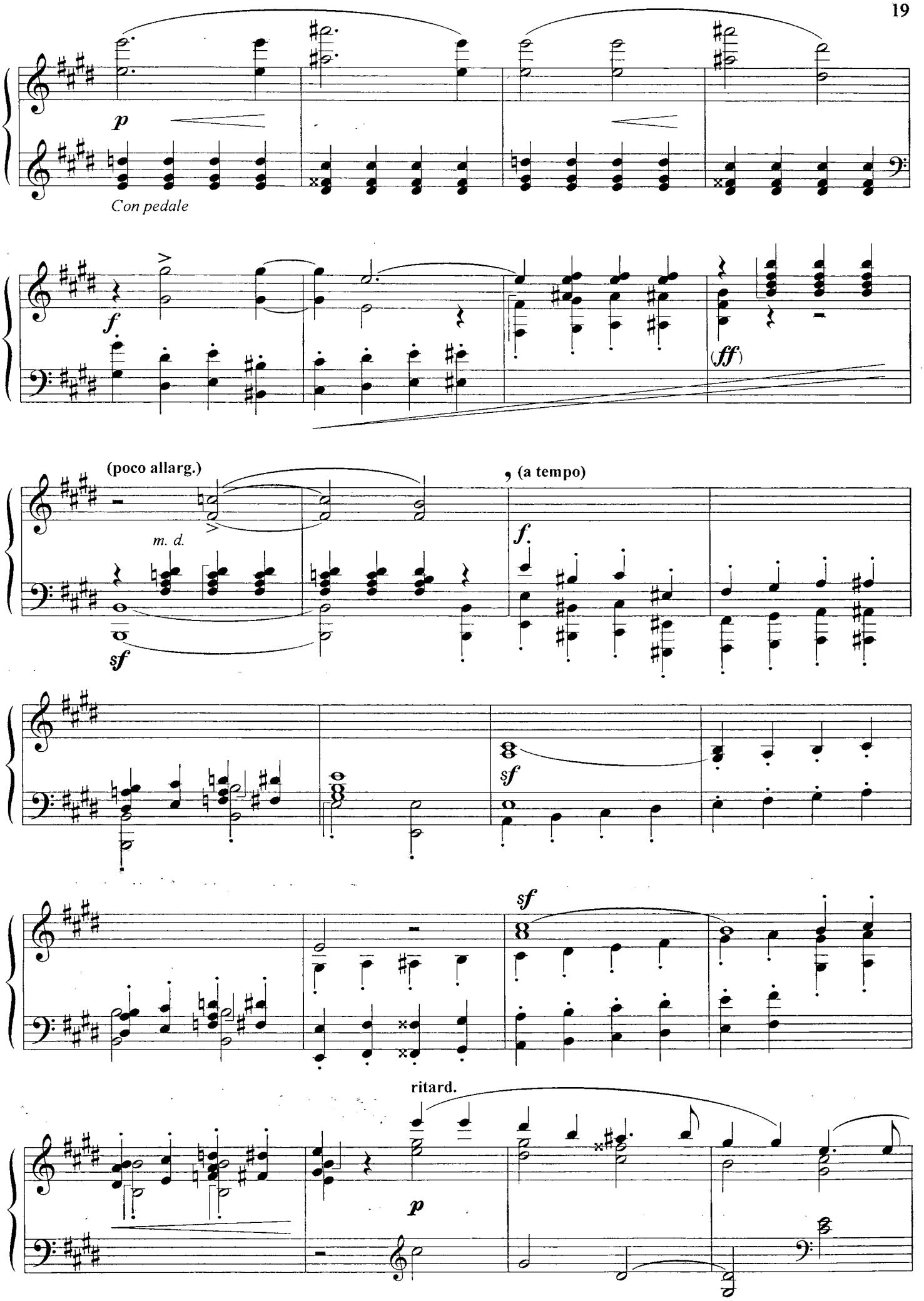

3
rit.
Adagio
(Tempo I, ma
m. d.
p
poco più mosso)
sf
sf
sf
ritard.
Ped.
*
(a tempo)
p
ritard.
2
1
Ped.
*

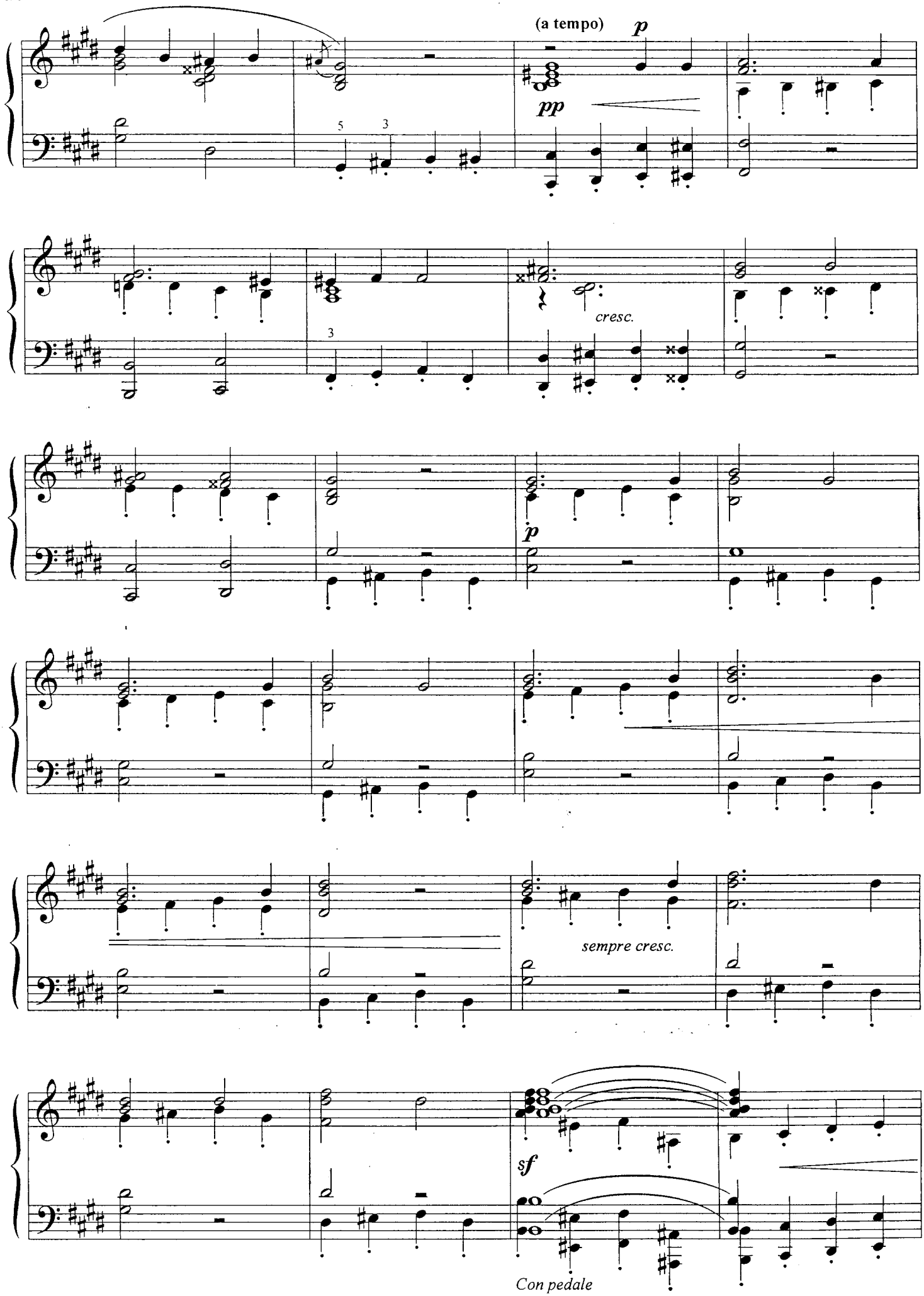
Подожди

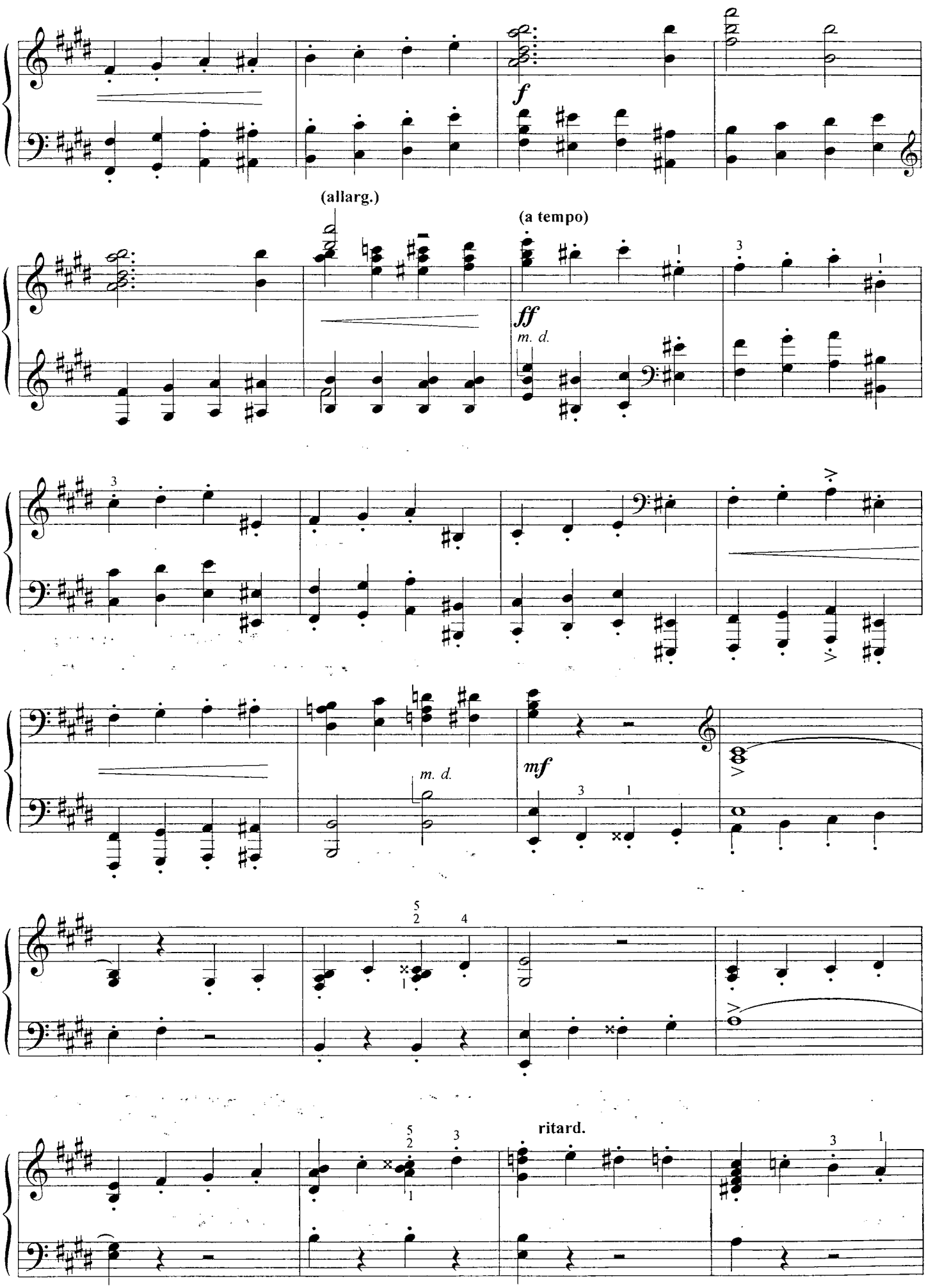
Ты помедли, корабельщик,
Не спеши в простор морей!
Дай с Европой мне проститься
И с возлюбленной моей.

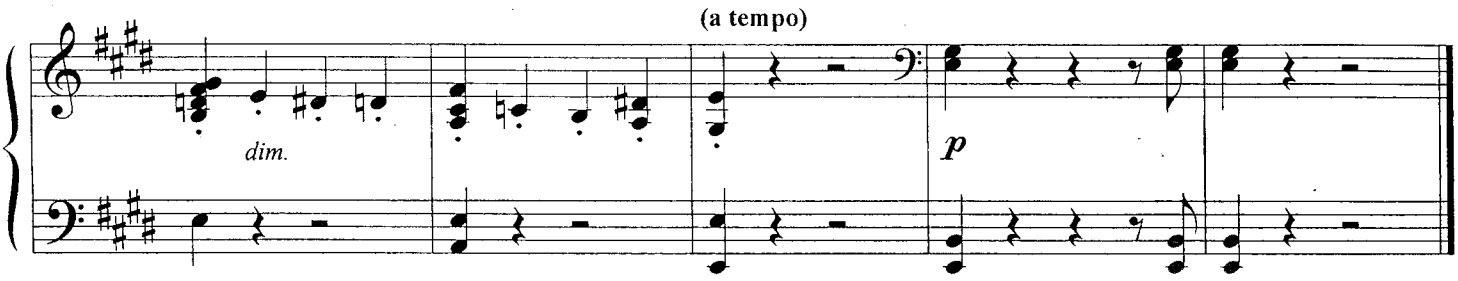



sf
p
(cresc.)
molto animato
p
Con pedale
f


p
Con pedale
f
(ff)
(poco allarg.)
m. d.
sf
(a tempo)
f.
sf
sf
ritard.
p

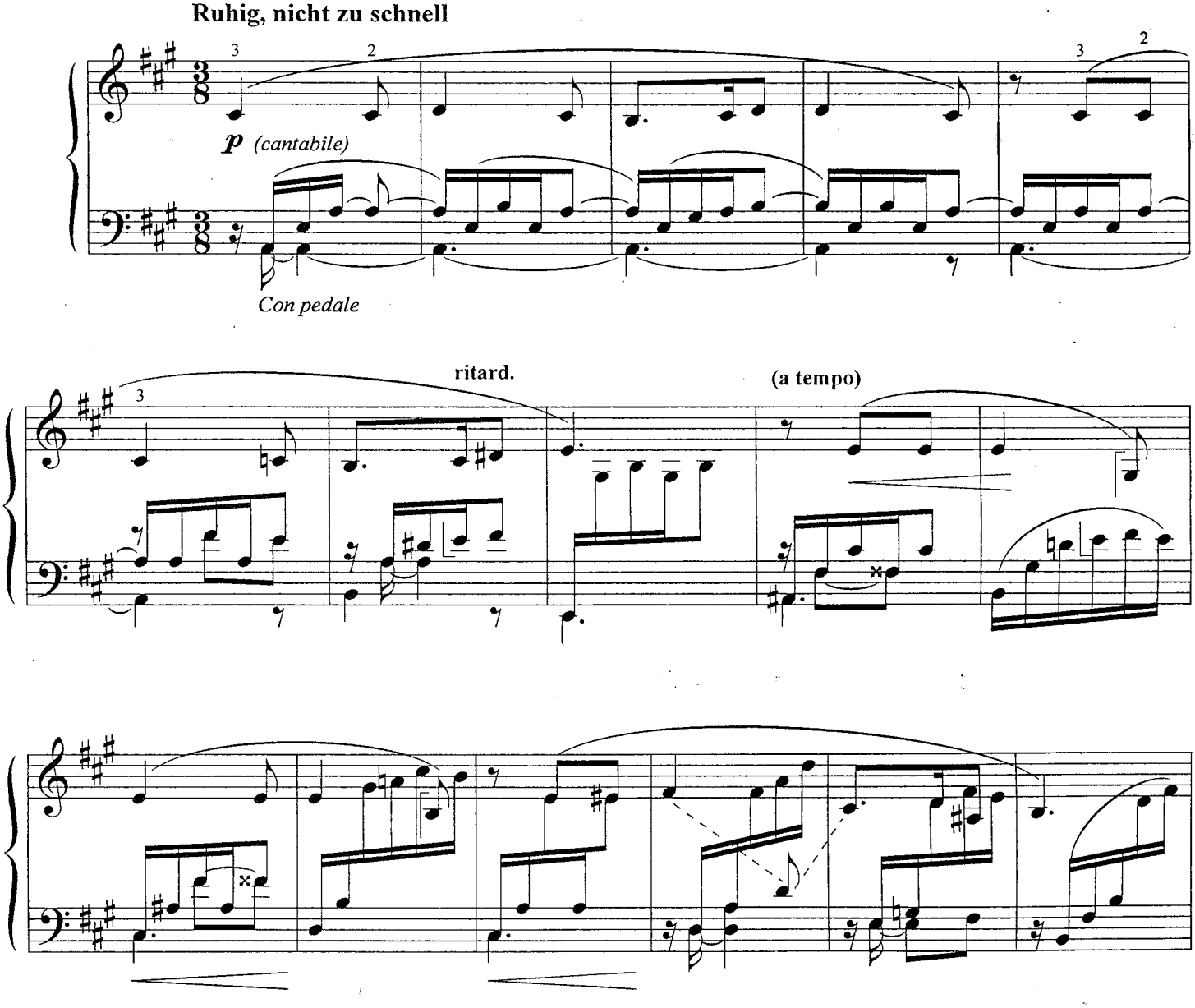

(a tempo)
p
pp
cresc.
p
sempre cresc.
sf
Con pedale

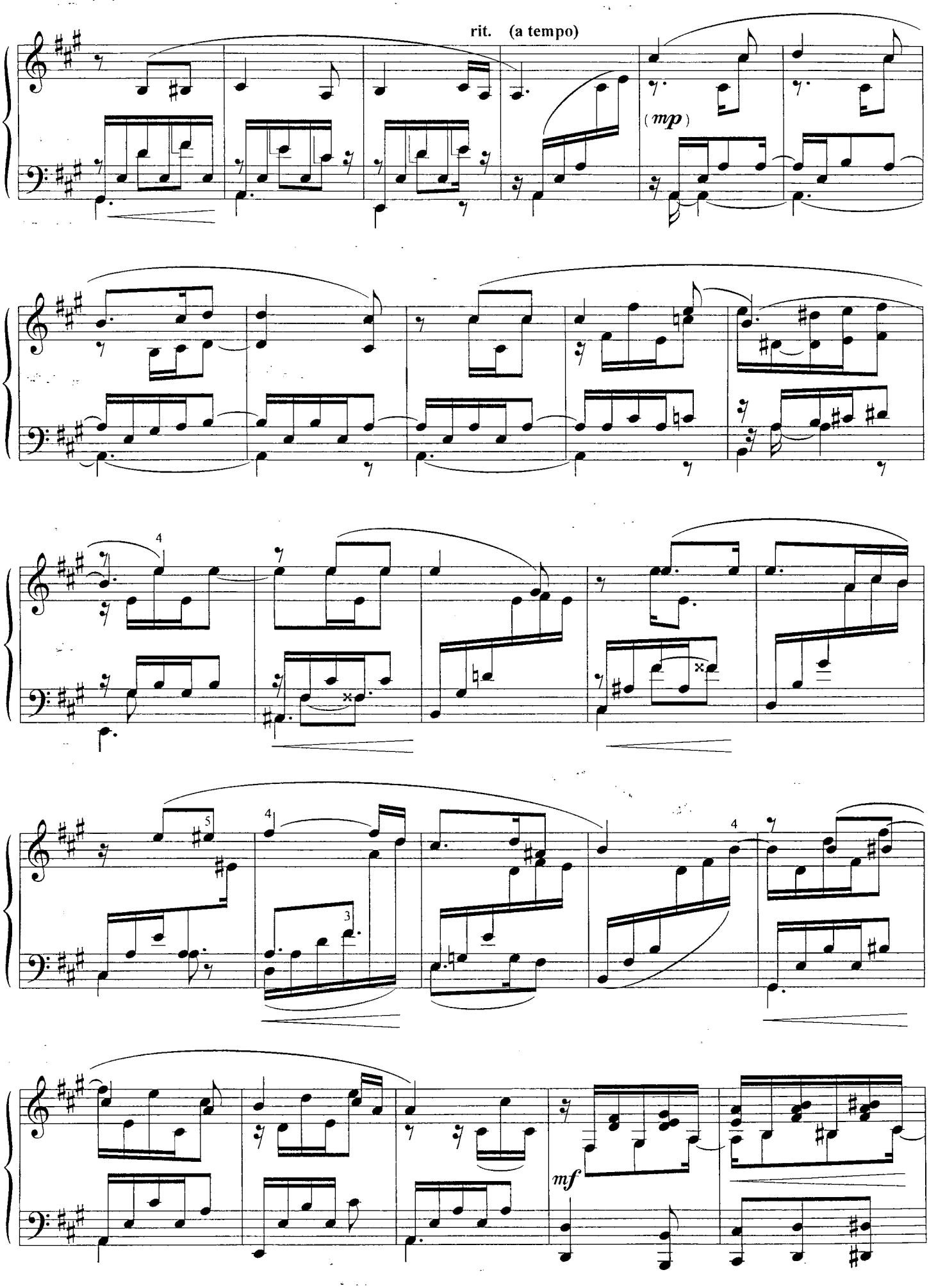

f
(allarg.)
(a tempo)
ff
m. d.
m. d.
mf
ritard.

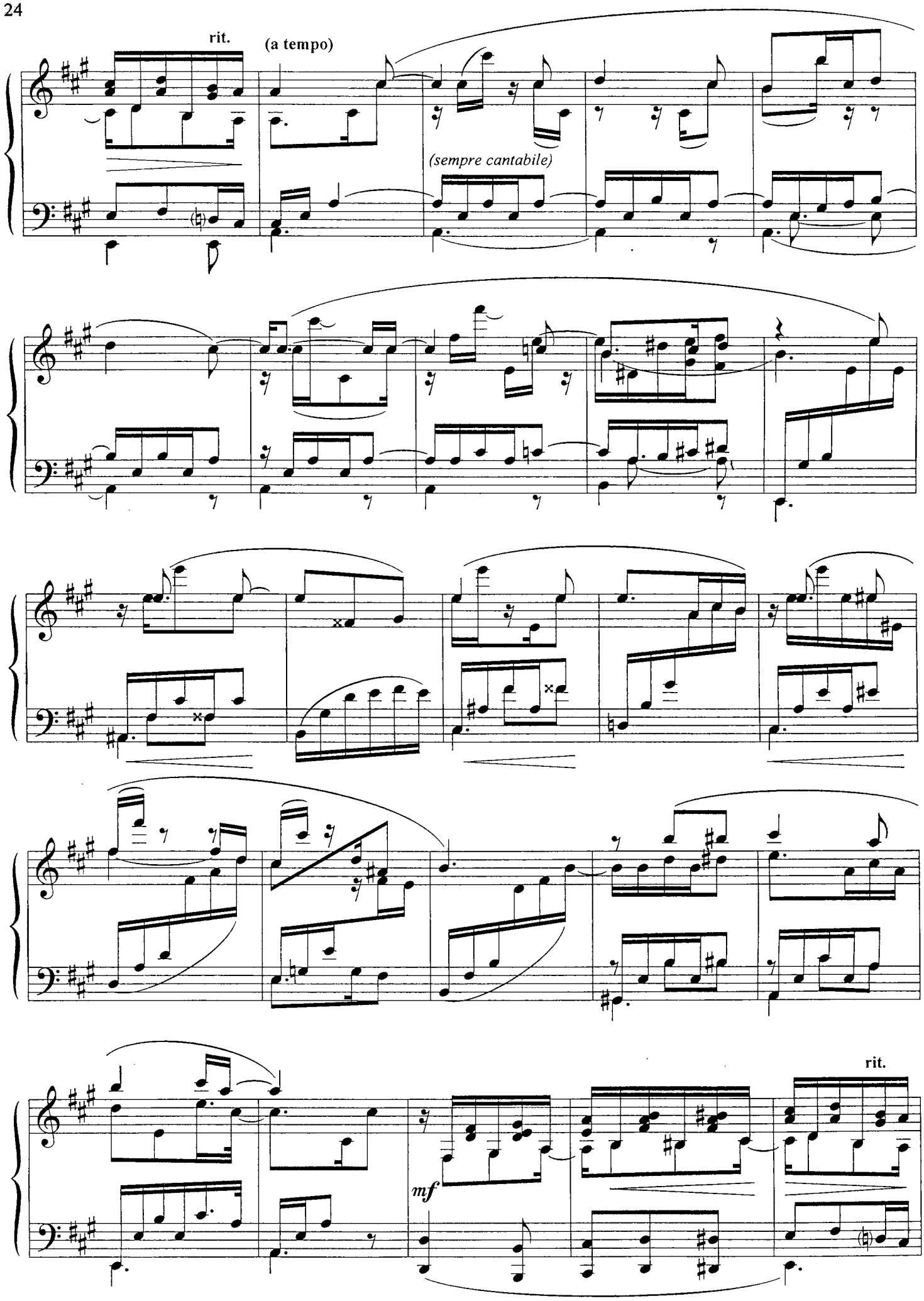


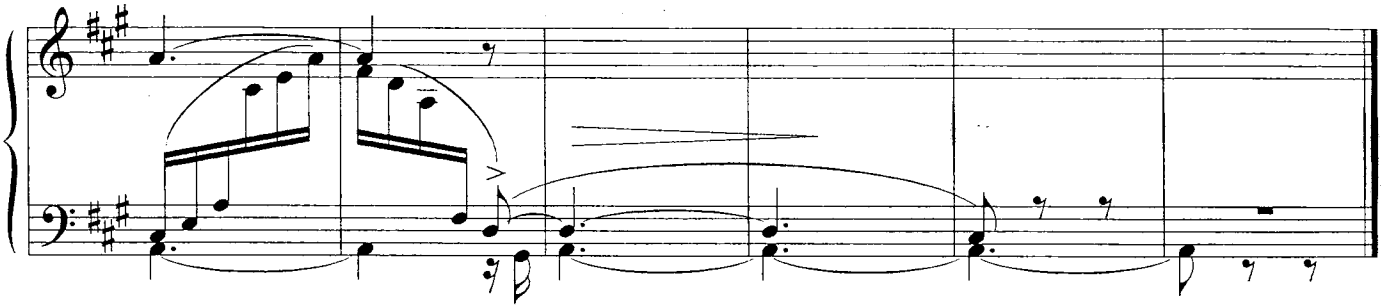
Успокоение

Гор и замков вереницы
Отразились в глади вод;
Мой кораблик резво мчится,
Рейн сверкает, даль зовёт.
Блещут искры золотые,
И слежу я за волной;
Чувства прежние, былые
Вновь проснулись, вновь со мной.



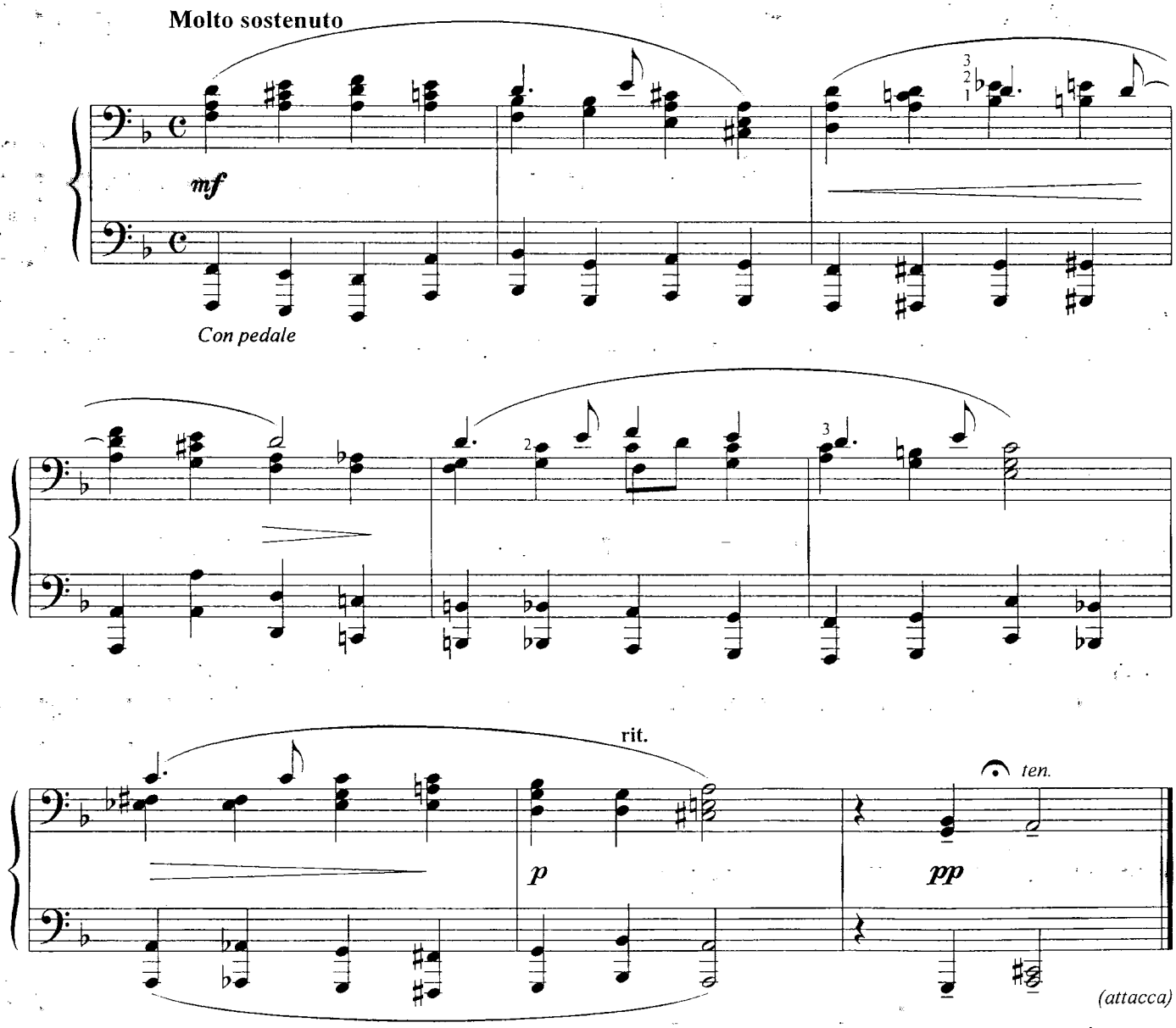

rit. (a tempo)
(mp)
mf


rit.
(a tempo)
(sempre cantabile)
rit.
mf



Пережитое

Поначалу мне казался
Нестерпимым этот мрак;
Всё ж я вытерпел, не сдался,
Но не спрашивайте, как.

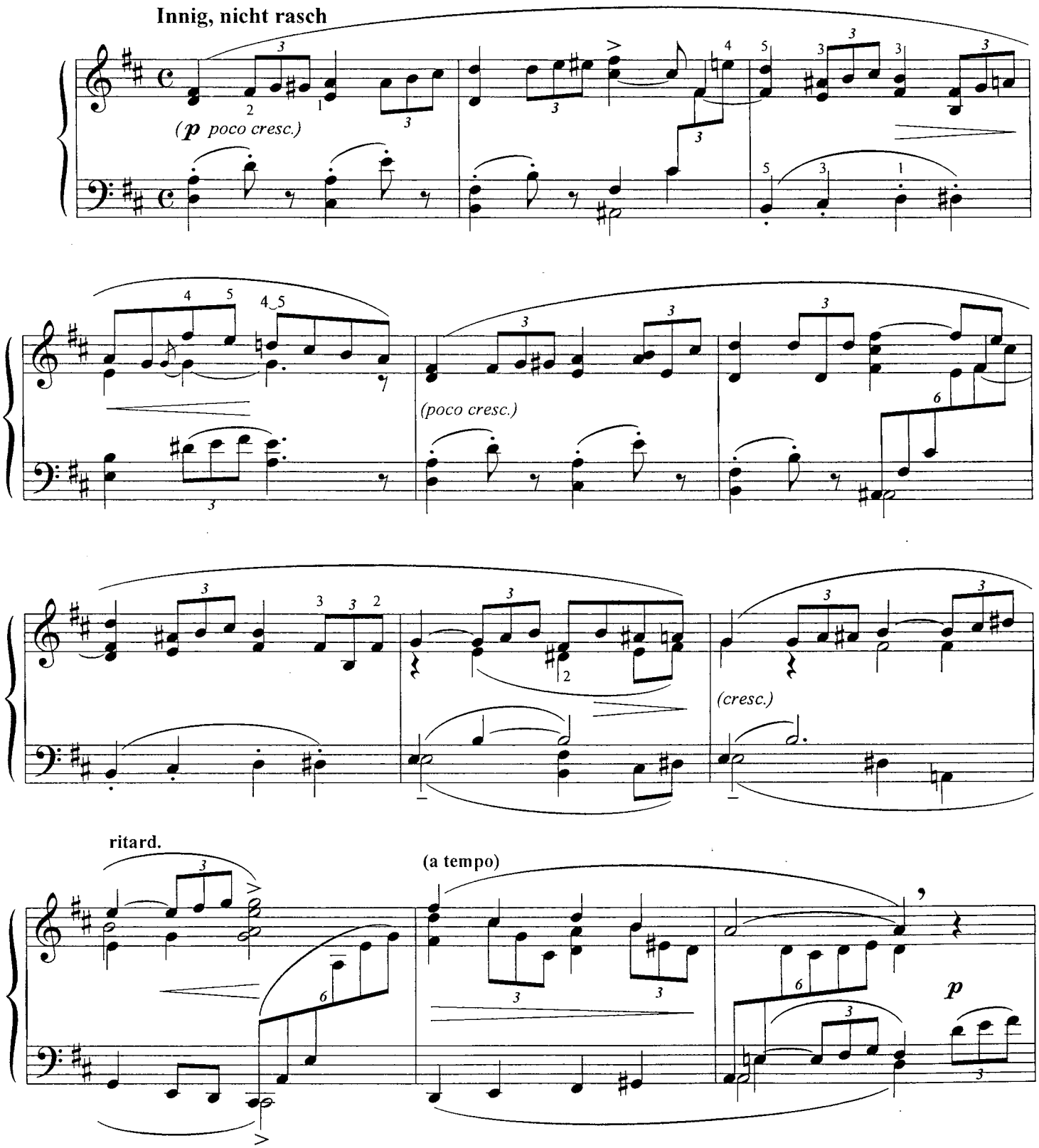


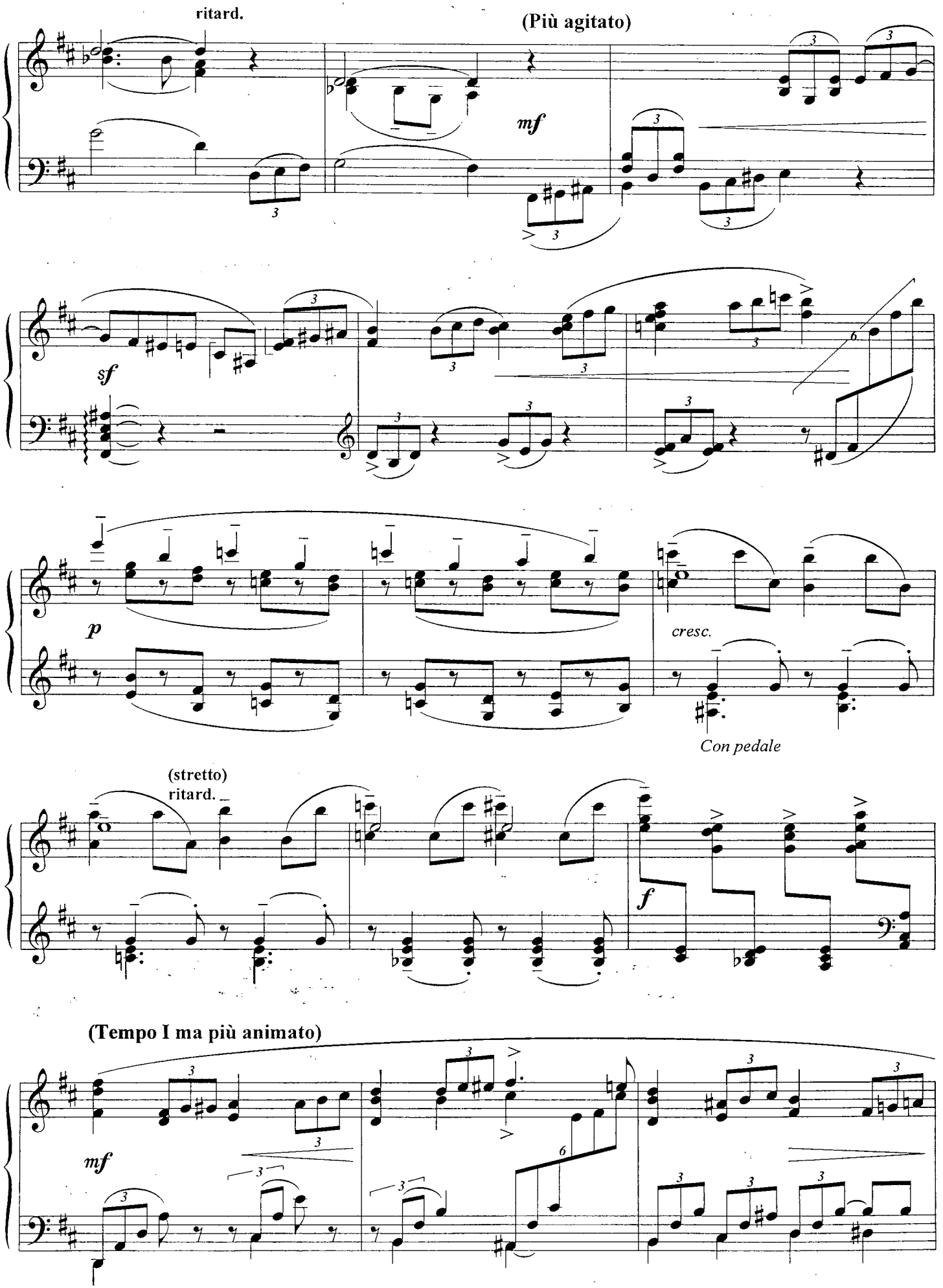
Возрождение

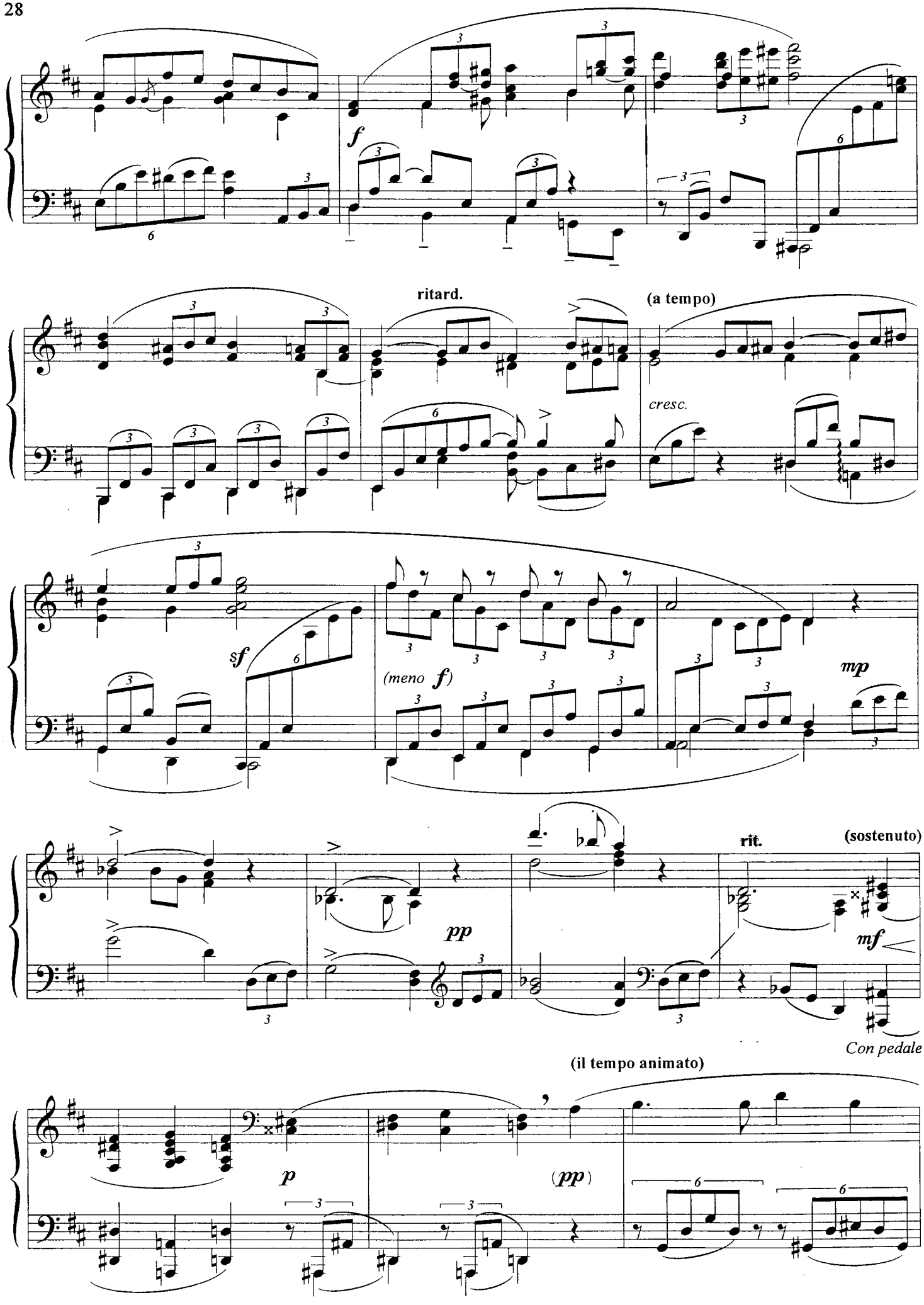
О, пусть бы розы и кипарис
Над книгою этой нежно сплелись,
Шнурком увитые золотым, —
Чтоб стать ей гробницею песням моим.

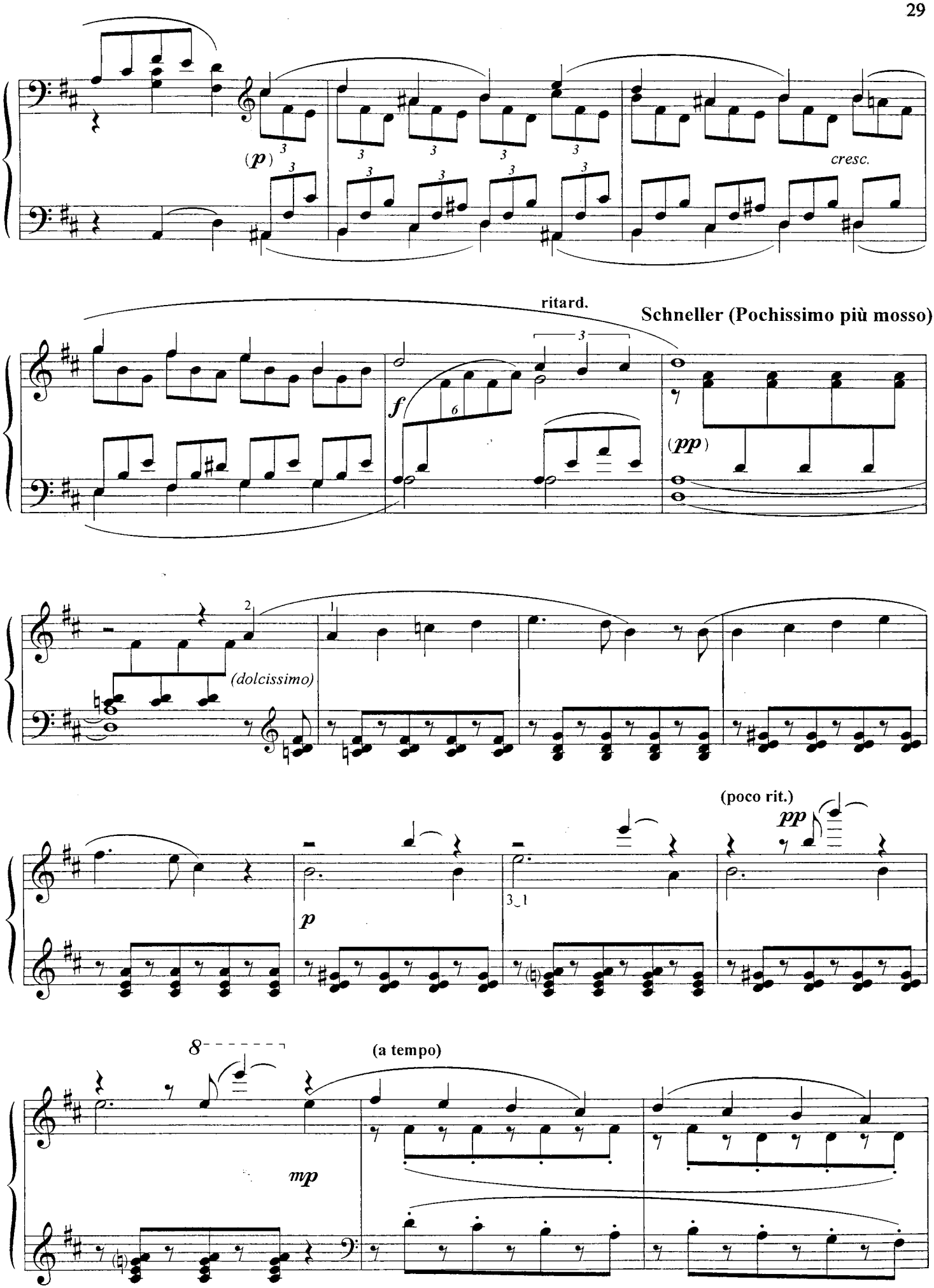
...Теперь они смолкли, жизни в них нет,
И холоден их безмолвный привет.
Но прежний огонь оживляет их вновь,
Едва их дыханьем коснётся любовь.

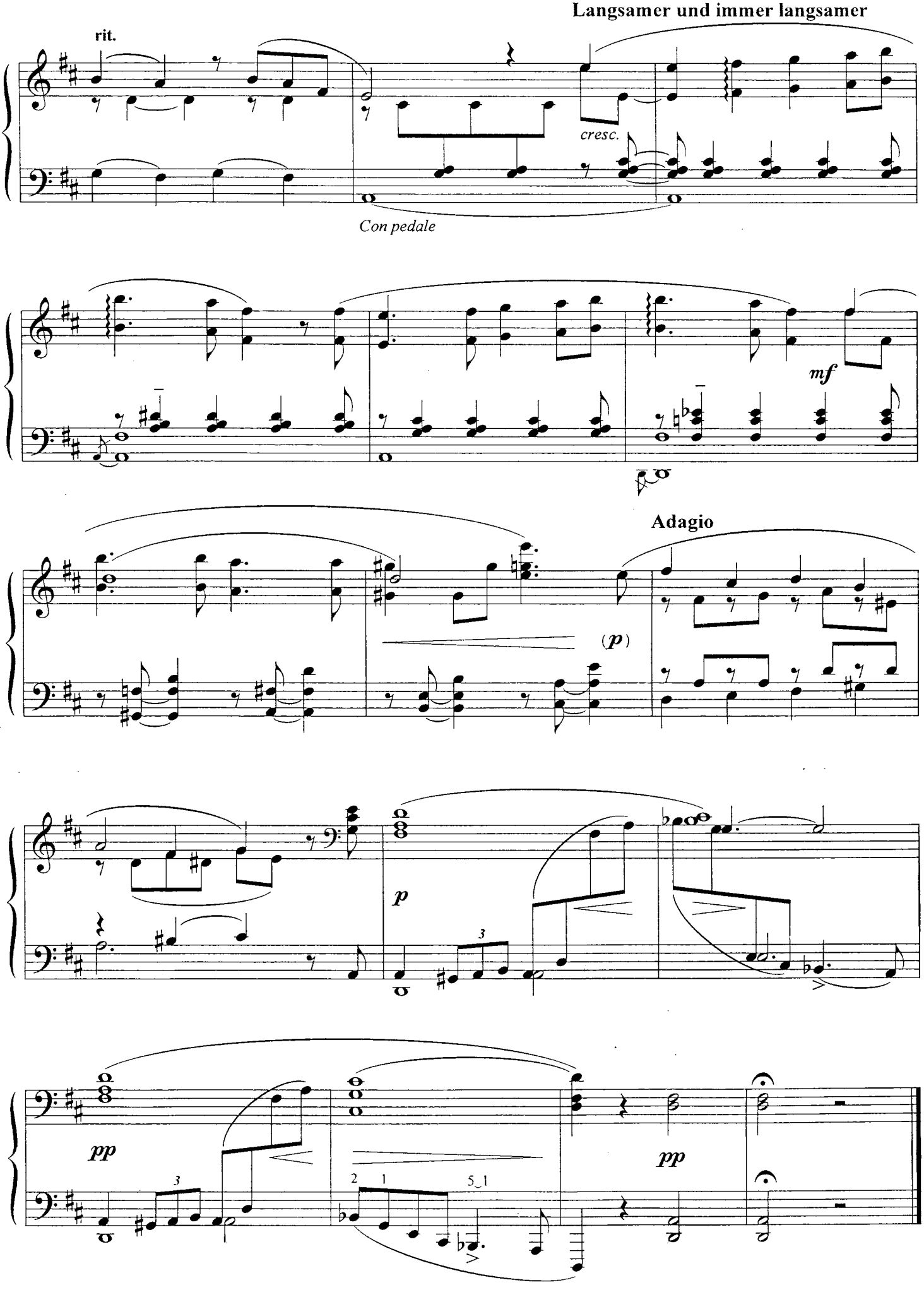
...И чары колдовства спадут,
И бледные буквы опять оживут,
В глаза тебе глянут со скорбной мольбой
И станут любовно шептаться с тобой.

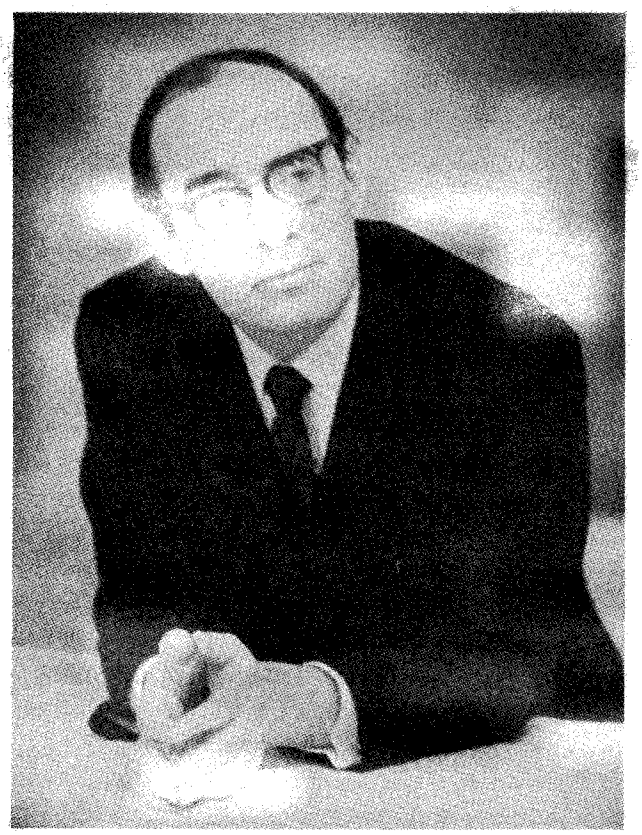



ritard.
(Più agitato)
mf
sf
p
cresc.
Con pedale
(stretto)
ritard.
f
(Tempo I ma più animato)
mf


f
ritard.
(a tempo)
cresc.
sf
(meno f)
mp
pp
rit.
(sostenuto)
mf
Con pedale
(il tempo animato)
p
(pp)


(p)
cresc.
ritard.
Schneller (Pochissimo più mosso)
f
(pp)
(dolcissimo)
(poco rit.)
pp
p
(a tempo)
mp


Langsamer und immer langsamer
rit.
cresc.
Con pedale
mf
Adagio
(p)
p
pp
pp



Дмитрий Дмитриевич Благой (1930-1986) – выдающийся пианист, композитор и музыковед, заслуженный артист РСФСР.

Его деятельность была многогранной. Он создал форму концертов с рассказом (в 1970-х г. давал абонементные концерты «Играет и рассказывает Дмитрий Благой»). Много концертировал, записал в фонд радио более 200 произведений, выпустил одиннадцать грампластинок. Не менее обширным было и его литературное творчество: он публиковался в книгах, газетах, журналах, вел передачи о музыке на радио и телевидении. Среди изданных его музыкальных произведений — «Прелюдии» и «Пять музыкальных картин» для фортепиано, вокальные циклы, в том числе «Живая тишина» на слова В.Берестова, «Блестящее каприччио» для фортепиано с оркестром, и многие другие.

РОЖДЕНИЕ МУЗЫКИ

Дмитрий Благой родился 13 апреля 1930 года в Москве. Он происходил из старинного знатного дворянского рода, находившегося в родстве с многими представителями русской культуры — с семьями Толстых, Римских-Корсаковых, Вяземских и др.

Его родители были связаны с литературой: отец, академик Дмитрий Дмитриевич Благой, был знаменитым литературоведом-пушкинистом, а мать, Вера Степановна Нечаева — выдающимся текстологом, основателем московского музея Достоевского. В том, что Дмитрий Дмитриевич Благой-младший тоже одарен литературно, сомнений не возникало. Был у него и талант к рисованию. Но основным оказался талант музыкальный, и главной темой в его жизни стала музыка.

Произошло это почти случайно. Однажды он вместе с матерью был в гостях, где в то время находился и знаменитый профессор Московской консерватории А.Б. Гольденвейзер. Профессор заметил, что у этого маленького мальчика не только абсолютный слух, но еще и врожденное чувство звука (тот безошибочно определил, какой из двух роялей, стоявших в доме, лучше). Гольденвейзер посоветовал В.С.Нечаевой отдать сына учиться в Центральную музыкальную школу при Московской консерватории. Окончив ее, Д. Благой без экзаменов был принят в консерваторию в класс А.Б. Гольденвейзера. Затем с отличием окончил консерваторию (по классу фортепиано у Гольденвейзера, по классу композиции у Ю.А. Шапорина), потом аспирантуру. А потом всю жизнь преподавал в консерватории. Дмитрий Благой был доцентом Московской консерватории, членом Союза композиторов СССР, защитил диссертацию по музыкальной текстологии, и т.д.

И хотя он часто представал перед публикой в разных ипостасях (пианист, композитор, педагог, музыковед, музыкальный писатель…), главным направлением всегда была музыка: ее он играл, сочинял, и о ней рассказывал.

ПИАНИСТ И ПРОСВЕТИТЕЛЬ

Н.Н.Каретников отмечал, что Дмитрий Благой принадлежал к исполнителям, которые обгоняют свое время: «В том, как он играл на фортепьяно в последнем классе школы и особенно в консерватории, были элементы, предварявшие будущую игру Гленна Гульда — утонченная нервность, огромная интеллектуальная работа в соединении с мощным темпераментом». Опередил свое время Д.Благой не только как пианист, но и как музыкант-просветитель. То, что он ввел в музыкальный обиход, стало повсеместно развито через двадцать лет после его смерти, с наступлением нового тысячелетия.

Например, он популяризовал редко исполняемые русские музыкальные произведения доглинскинской поры (сочинения Бортнянского, Хандошкина, Жилина и др.). Старинная музыка — сегодня это любимое увлечение музыкантов-интеллектуалов, в Московской консерватории есть теперь даже кафедра исторического исполнительства. Но тогда, в 1970-е-1980-е, ничего подобного не было, и Д.Благому приходилось отстаивать перед скептиками идею издания пластинок со старинной русской музыкой. Во многом именно он, пропагандируя эту музыку в концертах и грамзаписях, подготовил интерес к ней у нынешних музыкантов.

Кроме того, Дмитрий Благой создал форму просветительских концертов с рассказом. На них он не только исполнял музыкальные произведения, но и рассказывал про историю их возникновения, про их авторов. Так музыка, написанная сто-двести лет назад, становилась еще ближе и интересней слушателям. Знаменитый историк, академик Сигурд Оттович Шмидт, сегодня рассказывает: «Дмитрий Благой был первым, кто стал проводить такие концерты. Тогда мы [*слушатели. – А.Б.*] даже не сразу это поняли, а позже подобную форму концертов стали повторять другие».

Шуман

В своих концертах Д.Благой часто обращался к творчеству Роберта Шумана, близкому ему по духу. Многое роднило двух музыкантов: как известно, Шуман тоже с детства увлекался книгами, тоже много писал о музыке в прессе, и тоже был очень внимателен к теме взаимодействия музыки и слова.

Транскрипция Дмитрия Благого для фортепиано вокального цикла Шумана «Круг песен» впервые была издана в 1972 году. При создании транскрипции Д.Благой бережно отнесся к литературной части цикла — стихи Гейне, послужившие текстами романсов Р.Шумана, оставлены в цикле в качестве эпиграфов. Издание, которое вы держите в руках, как и первое издание, приведено в авторской редакции Д.Благого. Ему принадлежат названия сочинений цикла, аппликатура и «самые общие педальные обозначения» (стоит помнить, что он оговаривал в примечаниях: «ремарка «con pedale» «предусматривает лишь более обильное применение правой педали»). Ему же принадлежат заключенные в скобки указания темпа, характера и динамических оттенков. Стихи-эпиграфы печатаются по изданию: Генрих Гейне. Собрание сочинений в десяти томах. Том I, ГИХЛ, 1956.

***

Несмотря на активную деятельность, Дмитрий Благой успел сделать не всё – его жизнь оказалась короче, чем того требовало количество идей и замыслов.

Однако музыкальные и литературные его труды издаются и сейчас: вышли в свет книга «Избранные статьи о музыке» и вокальный цикл «Пушкинская тетрадь» (их можно найти также и в Интернете, на сайте www.blagoy.ru), а теперь переиздана и транскрипция «Круга песен» Шумана.

К счастью, наследие, оставленное выдающимися деятелями культуры, никуда не пропадает — оно имеет свойство возрождаться в новых поколениях. И кто знает: если судьба распоряжается так, что талантливый человек уходит из жизни, — может, не всегда это действительно финал. Может, иногда это стоит понимать скорее как пометку в нотах — *da capo al fine…*

Анна Благая

© Издательство «Дека-ВС», 2008

Технический редактор Ковылова Н.Н.
Компьютерный набор О. Румянцева
Верстка и дизайн Г. Козырева

Подписано в печать 16.05.08. Формат 60x90 1/8. Бумага офсетная № 1.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 4,0. Тираж 1000 экз. Заказ 5622.

ООО «Дека-ВС».
140180, г. Жуковский Московской обл., Главпочта, а/я 351. Тел. 8 (916) 180-50-90.
www.deka-bc.ru; e-mail: deka-bc@mail.ru

Отпечатано в ФГУП «Производственно-издательский комбинат ВИНИТИ»,
140010, г. Люберцы Московской обл., Октябрьский пр-т, 403. Тел. 554-21-86.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЦЕНТРАЛЬНЫЙ МУЗЕЙ
МУЗЫКАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ
имени М.И. ГЛИНКИ

Издательство «Дека-ВС», Москва, 2008